

B. UMORDNUNG IN SECHS BÜCHER.

*D*¹ = *Codex olim Sanblasianus*. *M* = *Codex olim Argentoratensis B* 114.
N = *Fragmenta seminarii Brixienensis*. *R* = *Codex Vindob.* 413.

I, 1 De cognatione et affinitate.

1 Avus ano [III, 3] ²	Patruelis feterensun [III, 3]	29
2 Avia ana [III, 3]	Amita basa [III, 3]	30
3 Pater vel genitor fater	Amitinus basensun [III, 3]	31
4 Vitricus stiefater [III, 3]	Avunculus ohem [III, 3]	32
5 Mater vel genitrix muoter	Matertera mûma [III, 3]	33
6 Noverca stiefmuoter [III, 3]	Consobrini . . . mûmensune vel ohe-	34
7 Concubina kebeswib [III, 3]	messune [III, 3]	35
8 Pelex geilla [III, 3]	Abortivus . . . firworfiner [III, 3]	36
9 Parentes vel creatores forderun [III, 3]	Heres erbo [III, 4]	37
10 Filii vel nati vel liberi sune vel kint	Coheres ebinerherbo [III, 4]	38
11 [III, 3]	Proheres afdererbo [III, 4]	39
12 Filia dohter [III, 3]	Exheres erbeloser [III, 4]	40
13 Priuignus vel filiafter stiefsun [III, 3]	Proximus nahisto [III, 4]	41
14 Priuigna vel filiastra stiefdohter [III, 3]	Consanguineus gesibbo [III, 4]	42
15 Unigenitus einborner [III, 3]	Mas vel masculus latine græce erma	43
16 Primogenitus ersboner [III, 3]	mann dicitur [III, 4]	44
17 Novissimus der iungisto [III, 3]	Afrodî græce latine foemina wib [III, 4]	45
18 Adoptivus zuogwiniseter [III, 3]	Sponsus vel nimphus brûtegvmo [III, 4]	46
19 Naturales dicuntur concubinarum filii	Sponsa vel nimpha brût [III, 4]	47
20 kebesuni	Vir vel maritus mann	48
21 Gemini ³ zwininga <i>D</i> zuvinlich <i>N</i> 1 ^a	Nupta gehita	49
22 [III, 3]	Innupta vel innuba ungehita [III, 4]	50
23 Frater vel germanus brûder [III, 3]	Nubilis hibarigiû [III, 4]	51
24 Uterinus buchbrûder [III, 3]	Uxor wib	52
25 Collactaneus gisougtv vel spunnebrûder	Vidua witua [III, 4]	53
26 Soror vel germana suester [III, 3]	Socer sueher [III, 4]	54
27 Sororius suestersun [III, 3]	Socrus suiger [III, 4]	55
28 Patruus fetero [III, 3]	Nurus snura [III, 4]	56

¹ diese sigle wurde nur verwendet, wo gleichzeitig eine der andern hss. vorlag. von Gerberts abdruck weiche ich blofs im gebrauch kleiner anfangsbuchstaben und ersatz seines tz durch z ab ² die verweisungen beziehen sich auf buch und capitel der fassung A ³ didimus gemminus *N*: über die stellung der gl. in *N* s. s. 183 anm. 15

gl. bl. 18. 19. 20. 21

1 Gener eidem [III, 4]	Novercarius stiefbrüder [III, 4]	38
2 Sororius suager [III, 4]	Genus kunne [III, 4]	39
3 Compater gevatro [III, 4]	Generatio geslahte [III, 4]	40
4 Commater gevattera [III, 4]	Tribus ¹ geslahte <i>N</i> 1 ^a	41
5 Adpater vel patrinus pheterin [<i>vgl.</i> III, 4]	Familia hiwisci <i>D</i> hivvish <i>N</i> 1 ^a [III, 4]	42
6 Admater gota [<i>vgl.</i> III, 4]	Coniugium gehilech [III, 4]	43
7 Filiolus fillol [III, 4]	Repudium widerunga [III, 4]	44
8 Filiola fillela [III, 4]	Divortium sunderunga [III, 4]	45
I, 2 De homine et eius membris. ²		
9 Anima vel affa sela	Acies seha [III, 6]	46
10 Spiritus geist	Palpebra ögbrawa [III, 6]	47
11 Sensus sin	Lacrimae drahene [III, 6]	48
12 Animus mütt	Supercilia uberbrawn [III, 6]	49
13 Vigor kraft [III, 5]	Gene hufelun [III, 6]	50
14 Fortitudo vel robur sterchin [III, 5]	Male . . . wangun [III, 6]	51
15 Visus gesune [III, 5]	Maxilla kinnebacho [III, 6]	52
16 Auditus gehorida [III, 5]	Mandibula bacco [III, 6]	53
17 Odoratus vel olfactus stanc [III, 5]	Barba bart [III, 6]	54
18 Gustus smac [III, 5]	Grenones granun [III, 6]	55
19 Tactus berurida [III, 5]	Aures orun [III, 6]	56
20 Homo menisco	Austiria orsmero [III, 6]	57
21 Caro fleise [III, 5]	Nasus vel nas naris nasa [III, 6]	58
22 Ossa gebene	Interfinium nasecrostela [III, 6]	59
23 Caput höbit [III, 6]	Os vel bucca munt [III, 6]	60
24 Vertex scetela [III, 6]	Labrum lefse [III, 6]	61
25 Calvaria gibilla [III, 6]	Lingua zunga [III, 6]	62
26 Calvitium calwa [III, 6]	Dentes cene [III, 6]	63
27 Cerebrum hirne [III, 6]	Precisores uarzene [III, 6]	64
28 Cerevellum hirniscala [III, 6]	Molares vel genuini bacchezene [III, 6]	65
29 Menica hirneuel ³ [III, 6]	Fauces gaumun [III, 6]	66
30 Extrex nac [III, 6]	Palatus vel baratrum slunt [III, 6]	67
31 Cincinni locche [III, 6]	Sublingium racho [III, 6]	68
32 Tempora tunewende [III, 6]	Mentum kinne [III, 6]	69
33 Facies antlute [III, 6]	Submentum unterkinne [III, 6]	70
34 Frons stirna vel dinna [III, 6]	Rumen sluntbein [III, 6]	71
35 Oculi ögun [III, 6]	Collum hals [III, 6]	72
36 Ocellus ögelin [III, 6]	Cervix halsadra [III, 6]	73
37 Pupilla ögephel [III, 6]	Gula vel guttur kela [III, 6]	74

¹ über die stellung dieser und der folgenden *gl.* in *N s. s.* 183 *anm.* 15
 tibus in der inhaltsübersicht *D* ³ i. e. hirnfell wol zusatz Gerberts
 Althochdeutsche glossen III.

² par-

1 Uva blat [III, 6]	Lumbi vel ilia lancha [III, 6]	41
2 Struma croph [III, 6]	Umbilicus nabelo [III, 6]	42
3 Humerus absela [III, 6]	Clunes goffun [III, 6]	43
4 Brachium arm [III, 6]	Posteriora hindirdeil [III, 6]	44
5 Tori vel lacerti vel musculi muse [III, 6]	Culus vel podex afdero	45
6 Cubitus elin [III, 6]	Virilia gemehu [III, 6]	46
7 Alienus elinbogo [III, 6]	Femora huffe [III, 6]	47
8 Alæ vel ascelle ochisun [III, 6]	Ingues hegedruse [III, 6]	48
9 Manus hant [III, 6]	Glans vel tollis dräs [III, 6]	49
10 Dexteræ zeswa [III, 6]	Glandula vel tosilla druselin [III, 6]	50
11 Leva vel sinistra winstra [III, 6]	Coxe vel gosse diech [III, 6]	51
12 Pugnus fust [III, 6]	Genu knierad [vgl. III, 6]	52
13 Vola bal. Ir vel clessal [III, 6]	Crura bein [III, 6]	53
14 Digitus finger [III, 6]	Tibiae scineun [III, 6]	54
15 Pollex dumo [III, 6]	Sures wadun [III, 6]	55
16 Index vel salutaris vel demonstratorius	Talus enkil [III, 6]	56
17 mütffinger	Locus corrigie rihe ¹ [III, 6]	57
18 Impudicus vel medius lanemar [III, 6]	Pedes füze [III, 6]	58
19 Anularis vel medicinalis goltfinger [III, 6]	Planta sola [III, 6]	59
20 Auricularis orfinger [III, 6]	Calx vel calcaneus versna [III, 6]	60
21 Ungula nagel [III, 6]	Viscera innedre [III, 7]	61
22 Articulæ lidelin [III, 6]	Cor herza [III, 7]	62
23 Pectus Brust [III, 6]	Precordium fürherzi [III, 7]	63
24 Cartilago Brustteifet vel crostila [III, 6]	Sanguis blät [III, 7]	64
25 Cutis hut [III, 6]	Pulmo lunga [III, 7]	65
26 Corium leder [III, 6]	Iecur lebera [III, 7]	66
27 Pori suetzlocher [III, 6]	Stomachus maga [III, 7]	67
28 Sudor suetz [III, 6]	Splen milze [III, 7]	68
29 Aruina smero [III, 6]	Lien kra [III, 7]	69
30 Membra liede [III, 6]	Renunculus niero [III, 7]	70
31 Artus geleiche [III, 6]	^{sinero}	71
32 Vene aderun [III, 6]	Reticulum nezzi [III, 7]	72
33 Medulla marg [III, 6]	Fel . . . cuius humor bilis dicitur <i>galla</i>	73
34 Costa ribbe [III, 6]	[III, 7]	74
35 Latus sita [III, 6]	Intestina darma [III, 7]	75
36 Dorsum vel tergum rugge [III, 6]	Extalis grozdarm [III, 7]	76
37 Scapula scultra [III, 6]	Omentum budemine [III, 7]	77
38 Spina ruggebein [III, 6]	Ventriculus wamba [III, 7]	78
39 Renes lenden [III, 6]	Venter vel omasus buch [III, 7]	79
40 Ren vel rien lendebrato [III, 6]	Locium vel urina harn [III, 7]	

¹ Locus. rihe. Locus corrigie *Gerbert*

gl. bl. 23. 24. 25

1 Membranula vel membranum vellelin	Gypperosus houerohter [VIII, 9]	39
2 [vgl. III, 7]	Balbus neselenter [VIII, 9]	40
3 Calvus vel glaber calwer [VIII, 9]	Anasus naseloher [VIII, 9]	41
4 Recalvaster calwer [VIII, 9]	Simius crum naser [VIII, 9]	42
5 Glabrio grint [VIII, 9]	Blesus lisbinder [VIII, 9]	43
6 Yrurcus grintohter [VIII, 9]	Edendidus zanloser [VIII, 9]	44
7 Ruga runcila [VIII, 9]	Elinguis zungiloser [VIII, 9]	45
8 Rugosus runcilohter [VIII, 9]	Mutus stummo [VIII, 9]	46
9 Candidus albus wizer [VIII, 9]	Mancus einhender [VIII, 9]	47
10 Maurus suarzer [VIII, 9]	Claudus halzel [VIII, 9]	48
11 Crispus reider [VIII, 9]	Leprosus misilsuhtiger [VIII, 9]	49
12 Surdus douber	Ydropicus wazersuhtiger [VIII, 9]	50
13 Lacer orloser [VIII, 9]	Paralyticus firgihhtiger [VIII, 9]	51
14 Palpo vel cecus blindo	Macer macilentus magerer	52
15 Luscus vel monoptalinus einögger [VIII, 9]	Crassus . . . pinguis uehtter [VIII, 9]	53
16 Lincus vel strabus scilint [VIII, 9]	Delicatus zartlicher	54
17 Lippus surögger [VIII, 9]	Manzer hurkint [VIII, 9]	55
18 Gyppus houer [VIII, 9]		

I, 3 De ætate hominis.

19 Senectus vel senium alter	Veteranus uraldo [III, 8]	56
20 Infantulus vel puerulus kindelin	Silicernius ² altriso <i>D</i> altrist <i>N</i> 1 ^a [III, 8]	57
21 Puer vel pusio knabo [III, 8]	Veternosus altziergerner [III, 8]	58
22 Puella dirna [III, 8]	Avitus alter [III, 8]	59
23 Adolescens vel iuuenis vel ephibus	Avita vel anus vel vetula altdiu [III, 8]	60
24 iungelinc [III, 8]	Anilitas altin	61
25 Orphanus grece pupillus latine weiso	Canus grawer	62
26 [vgl. III, 8]	Canities grawin [III, 8]	63
27 Virgo magid [III, 8]	Mors dot [III, 8]	64
28 Uirago ¹ mannine <i>N</i> 1 ^a [III, 8]	Mortuus doter	65
29 Senex vel geronta alter vel altherro [III, 8]		

I, 4 De clericis et aliis ordinibus ecclesiasticis.³

30 Papa vel apostolicus babist [VIII, 2]	Clericus phaffo [VIII, 2]	66
31 Archiepiscopus vel metropolitanus erci-	Matricularius dämphaffo [VIII, 2]	67
32 biscof [VIII, 2]	Clerus phafheit [VIII, 2]	68
33 Præsul vel pontifex vel antistes vel	Presbiter briester [VIII, 2]	69
34 episcopus piscof [VIII, 2]	Archipresbyter ercibriester	70
35 Presulatus vel pontificium vel episco-	Presbyterera phaffenwib	71
36 patus biscofdum [VIII, 2]	Exorcistæ bisuerare [VIII, 2]	72
37 Cardinales cardinale	Lectores vel psalmistæ lesere	73
38 Sacerdotes vel sacrificus ewarto [VIII, 2]	Ianitores vel ostiarii dorwartun [VIII, 2]	74

¹ über die stelle dieser gl. in *N* s. s. 183 ann. 15 ² silicernus *N*. diese gl. steht in *N* unter den zu cap. I, 8, s. daselbst ³ ecclesiasticis fehlt in der inhaltsübersicht *D*

gl. bl. 25. 26. 27

1 Acoliti lichtdragere [VIII, 2]	Abbas abbet [VIII, 3]	41
2 Commentarii vel cancellarii kancelare	Abba abetissa [VIII, 3]	42
3 [VIII, 3]	Abbatia abeteia [VIII, 3]	43
4 Prepositus brobist [VIII, 3]	Monachus . . . munich [VIII, 3]	44
5 Decanus dechan [VIII, 3]	Circumcellio monachus vagans löfere	45
6 Sacrista kuster [VIII, 3]	[VIII, 3]	46
7 Edituus vel mansionarius sigersto	Sanctimonialis nunna [VIII, 3]	47
8 Scolasticus scülmeister [VIII, 3]	Inclusus klostinare [VIII, 3]	48
9 Scolari scülarare [VIII, 3]	Heremita vel solitarius vel anachorita	49
10 Rabbi . . . preceptor vel magister latine	einsidilo [VIII, 3]	50
11 meister	Canonicus canunich [VIII, 3]	51
12 Catagitta doctrix lerarin [VIII, 3]	Cartularius brieuere [VIII, 3]	52
13 Cantor vel coraula vel psalta sangere	Christianus kristener	53
14 [VIII, 2]	Catholicus universalis allicher [VIII, 4]	54
15 Precentor forsengere [VIII, 2]		

I, 5 De sacris ædificiis.

16 Mitricula . . . vel basilica kilcha	Deambulacra vel peribolus umbegengi	55
17 Templum goteshus	[VII, 7]	56
18 Oratorium betehus [VII, 4]	Angulus uuinkil [VII, 7]	57
19 Martyrium . . . kapella	Angularis lapis uuinkilstein [VII, 7]	58
20 Porticus phorzihe [VII, 6]	Culmen first vel obenendi [VII, 7]	59
21 Ostium vel ianua dâri [VII, 6]	Sculptura vel celatura graft	60
22 Ualvæ . . . ualdâri [VII, 6]	Anaglifa manleicho	61
23 Postes et antes dârstûdele [VII, 6]	Exedrae absitun	62
24 Limen druoscufel [VII, 6]	Testudo giwelbe vel turhsita [VII, 7]	63
25 Superliminare uberdâri [VII, 6]	Corus kor	64
26 Cardo ango [VII, 6]	Subsellia gesideli	65
27 Claustra bisperide	Pulpitum . . . legderi [VII, 4]	66
28 Sera sloz [VII, 6]	Tribunal dinestul	67
29 Vectis grendil [VII, 6]	Altare vel ara altere	68
30 Clavis slûzzel [VII, 6]	Gradus gradi	69
31 Circulus vel orbis ring [VII, 6]	Cripta krufta	70
32 Fundamentum gruntfeste [VII, 7]	Coclea wendelstein [VII, 4]	71
33 Cementum plaster [X, 21]	Campanarium glochus [VII, 4]	72
34 Perpendicularum mârnuaga [X, 21]	Conus knopf [VII, 7]	73
35 Pavimentum esterihc [VII, 7]	Campana glogga	74
36 Columna sul	Nola scella	75
37 Arcus vel fornix suibogo [VII, 7]	Tintinnabulum drenkila	76
38 Statuarium philare [VII, 7]	Laquearia himilhe [VII, 7]	77
39 Columen vel sustentaculum rama [VII, 7]	Pictura gimalzi [X, 22]	78
40 Paries uuant [VII, 7]	Tectum vel contignatio gedeche [VII, 7]	79

gl. bl. 27. 28

1	Trabes balchun [VII, 7]	Capsa caphsa [x, 26]	35
2	Tigna sparrun [VII, 7]	Patena phatena [x, 26]	36
3	Tolus wintfanc [VII, 7 Proces]	Thus ¹ wirōuh <i>D</i> uuirog <i>N</i> 4 ^a	37
4	Copulae henkilboma [VII, 7]	Turibulum. I. timiamaterium ² rōhfaz <i>D</i>	38
5	Asseres laddun [VII, 7]	rauch uaz <i>N</i> 4 ^a [x, 26]	39
6	Clavi isinnagela a calibe [VII, 7]	Acerra ³ wihrofaz <i>D</i> vviroguas <i>N</i> 4 ^a	40
7	Pluteus dilo [VII, 7]	[x, 26]	41
8	Tabulae vel laterculi tabulum vel briter	Lucerna. ⁴ I. luminare liehtfaz <i>D</i> lieht-	42
9	[VII, 7]	uas <i>N</i> 4 ^a	43
10	Tessere ehselinga	Licinius carz <i>D</i> hars <i>N</i> 4 ^a [IX, 22]	44
11	Lateres ziegelun	Licnus vel funale ⁵ daht <i>D</i> dahte <i>N</i> 4 ^a	45
12	Tegula vel imbrex scindela [VII, 7]	[IX, 22]	46
13	Fistula phiffa	Oleum. I. oliuum olei <i>D</i> ole <i>N</i> 4 ^a	47
14	Canalis kanel [VII, 7]	Cereus. I. ⁶ candela kerza <i>D</i> cherce <i>N</i> 4 ^a	48
15	Compluvium da [VII, 7]	4 ^a [vgl. IX, 22]	49
16	Pinna wintperga [VII, 7]	Candelabrum kerzistal <i>D</i> cherceстал <i>N</i> 50	50
17	Pinnaculum spizza [VII, 7]	4 ^a [IX, 22]	51
18	Antica . . . osderdeil [VII, 7]	Ascile ⁷ selpōm <i>N</i> 4 ^a	52
19	Postica . . . westerdeil [VII, 7]	Emunctorium ⁸ vel forceps zuanga <i>D</i>	53
20	Dextera . . . sunderdeil [VII, 7]	svvengele ⁹ <i>N</i> 4 ^a	54
21	Scenophegia zelwahta	Sperulae scibelin <i>D</i>	55
22	Encenia kilwiha	Corona krona vel bladda <i>D</i> chrona	56
23	Oblata ouelata [x, 26]	<i>N</i> 4 ^a	57
24	Eucharistia wizzot [x, 26]		

I, 6 De sacratis¹⁰ vestibus.

25	Subucula scurliz <i>D</i> schurlis <i>N</i> 4 ^a [IX, 1]	Casula ¹³ misach <i>D</i> cassul <i>N</i> 4 ^a [IX, 1]	58
26	Superhumerales ¹¹ humeral <i>D</i> humerale	Scandalia ¹⁴ romscūha <i>D</i> romschūhe	59
27	<i>N</i> 4 ^a	<i>N</i> 4 ^a [IX, 1]	60
28	Poderis alba <i>D</i> [IX, 1]	Periscelides . . . I caligule episcopo-	61
29	Cingulum gurtil <i>D</i> <i>N</i> 4 ^a [IX, 1]	rum ¹⁵ klenzun <i>D</i> clensen <i>N</i> 4 ^a	62
30	Planeta vel mappula ¹² hantfano <i>D</i> han-	[IX, 1]	63
31	fane <i>N</i> 4 ^a [vgl. IX, 1 Mantile]	Pilleus huote <i>N</i> 4 ^a	64
32	Colobium vel subtile subtil <i>D</i> subtile	Cidaris hutelin <i>D</i> [IX, 1]	65
33	<i>N</i> 4 ^a [IX, 1]	Vexillum ¹⁶ fano <i>D</i> uane <i>N</i> 4 ^a	66
34	Dalmatica dalmadia <i>D</i> dalmadie <i>N</i> 4 ^a	Tapeta ¹⁷ deppit <i>D</i> tebich <i>N</i> 4 ^a [IX, 6]	67

¹ thus *N* nach 181, 41 ² timiamaterium *D* timamaterium *N* ³ aterra *N* ⁴ Lucerna] c aus e corr. *N* ⁵ funalia. I. lumbus *N* nach 181, 49 ⁶ Cereus. I. fehlt *D*
⁷ = Hastile ⁸ emunctoria *N* ⁹ svvengele] das letzte e aus I corr. *N* ¹⁰ sacratis in der inhaltsübersicht, sacris in text *D* sacratib *N* ¹¹ super umerale *N*
¹² plancta. I. napula *N* ¹³ cassula *N* ¹⁴ sandalia *N* ¹⁵ pericelides — eperorum *N*
¹⁶ uecsilum *N* ¹⁷ Tapete *D*

gl. bl. 28. 29. 30

- | | |
|---|--|
| 1 Velum ¹ umbehanc <i>D</i> [IX, 6] | nigræ <i>D</i> subnigra svvarcepfellet <i>N</i> 4 ^a |
| 2 Cortina umbehanch <i>N</i> 4 ^a [IX, 6] | [IX, 9] |
| 3 Aulea gemalitumbehanc <i>D</i> [IX, 6] | Iacinetus ³ grûnphellol <i>D</i> grûnphellol |
| 4 Dorsale ruggelachen <i>D</i> | <i>N</i> 4 ^a [IX, 9] |
| 5 Pariales stullachen vel sperrilachen <i>D</i> | Sandicinum. l. persicum weitphellol <i>D</i> |
| 6 Ansa hanthaba <i>D</i> | vvetiln <i>N</i> 4 ^a [IX, 9] |
| 7 Pallia phellola <i>D</i> pfellole <i>N</i> 4 ^a | Coccus ⁴ . . . rothphellol <i>D</i> rotphellol <i>N</i> |
| 8 Purpura brunphellol <i>D</i> purp uanphellol ² | 4 ^a [IX, 9] |
| 9 <i>N</i> 4 ^a [IX, 9] | Byssus ⁵ est species . . . lini retorta <i>gc</i> |
| 10 Ferrugo suarzphellol color purpuræ sub. | zuirnit <i>D</i> gezuirnet ⁶ <i>N</i> 4 ^a |

I, 7 De dei nominibus et sacris ordinibus. ⁷

- | | |
|--|---|
| 11 Christus . . . krist <i>D</i> | Apostoli botun <i>D</i> boten <i>N</i> 4 ^a |
| 12 Soter ⁸ grece saluator latine heilant | Discipuli ¹² iungerun <i>D</i> iungere <i>N</i> 4 ^a |
| 13 <i>DN</i> 4 ^a | Martyres martilere <i>D</i> marterere <i>N</i> 4 ^a |
| 14 Angeli engila <i>D</i> eng ^e le <i>N</i> 4 ^a | Confessores ¹³ bihtere <i>DN</i> 4 ^a |
| 15 Archangeli ⁹ furstinengila <i>D</i> uursteigel | Virgines megede <i>D</i> magde <i>N</i> 4 ^a |
| 16 <i>N</i> 4 ^a | Viduae wituun <i>D</i> vvitvven <i>N</i> 4 ^a |
| 17 Propheta vel vates ¹⁰ wisago <i>D</i> vvis | Diabolus düfel <i>D</i> |
| 18 sage <i>N</i> 4 ^a | Satanas widerwardo <i>D</i> |
| 19 Baptista ¹¹ döfere <i>D</i> toufer <i>N</i> 4 ^a | Antichristus endikrist <i>D</i> |

I, 8 De principatibus et miliciis aliisque personis. ¹⁴

- | | |
|---|--|
| 20 Cesar vel augustus ¹⁵ keiser <i>D</i> cheiser | Ducissa. l. ductrix ¹⁹ herzogin <i>D</i> herzo- |
| 21 <i>N</i> 4 ^a | gina <i>N</i> 4 ^a [VIII, 5] |
| 22 Augusta ¹⁶ keiserin <i>D</i> cheiserine <i>N</i> 4 ^a | Preses. l. comes grauo <i>D</i> graue <i>N</i> 4 ^a |
| 23 [VIII, 5] | [VIII, 5] |
| 24 Rex ¹⁷ kuning <i>D</i> cunich <i>N</i> 4 ^a | Ducenna ²⁰ centegraue <i>N</i> 4 ^a |
| 25 Regina kuningin <i>D</i> chunegine <i>N</i> 4 ^a | Cometissa ²¹ greuin <i>D</i> grauinne <i>N</i> 4 ^a |
| 26 Palatinus phalinz grauo <i>D</i> pfaz graue | [VIII, 5] |
| 27 <i>N</i> 4 ^a [VIII, 5] | Marchio ²² marggrauo <i>D</i> maregraue <i>N</i> 4 ^a |
| 28 Palatina phalinz greuin <i>D</i> pfalz grauine | [VIII, 5] |
| 29 <i>N</i> 4 ^a [VIII, 5] | Prætor vel præfectus ²³ buregrauo <i>D</i> |
| 30 Dux ¹⁸ herzego <i>D</i> herzoge <i>N</i> 4 ^a [VIII, 5] | porchgraue <i>N</i> 4 ^a [VIII, 5] |

¹ vgl. zu dieser gl. II, 4iacintus *N*² phellol] das zweite e unsicher *N*⁴ cocus *N*⁷ de sacro ordinibus *N*⁸ Sator *D*¹¹ baltista *N*. die gl. vor der vorhergehenden *D*¹² disipuli *N*¹⁴ de principatibus et aliis personis *N*¹⁶ agusta *N*¹⁷ recs *N*¹⁸ ducs *N*²⁰ item ducennarius *D* ohne gl.²¹ cometisa *N*, i und a aus corr.²³ pretor. prefectus *N*³ Lacinetus *D*⁶ gezuirnet] das zweite e unleserlich *N*⁹ archangeli *N*¹⁰ uates. profeta *N*¹³ confesores¹⁵ Cesar. agu-stus *N*¹⁹ ductrix *N*. nur Ductrix *D*²² marchio

gl. bl. 30. 31

1	Questor . . . iudex ¹ rithare <i>D</i> re ^{ter}	Pedites ⁷ vāzuenden <i>N</i> 4 ^b fūzgenkil <i>D</i> 24
2	<i>N</i> 4 ^b	[VIII, 6] 25
3	Princeps ² fursto <i>D</i> furst <i>N</i> 4 ^a	Vulgus balgheri <i>D</i> palchere <i>N</i> 4 ^b 26
4	Advocatus ³ vel patronus foget <i>D</i> uoget	[VIII, 6] 27
5	<i>N</i> 4 ^a [VIII, 5]	Vexillifer vel signifer ⁸ uenri <i>D</i> uaner 28
6	Centurio . . . vel centinari <i>D</i> [VIII, 5]	<i>N</i> 4 ^b 29
7	Proceres herrun <i>D</i> herren <i>N</i> 4 ^b	Liticen vel tubicen ⁹ hornbleso <i>D</i> orn 30
8	Aulicus houedrut vel houeling <i>D</i> hou-	blaser <i>N</i> 4 ^b [VIII, 6] 31
9	linch. I. houerfrut <i>N</i> 4 ^b [VIII, 5]	Commilito vel commanipularis ¹⁰ herge- 32
10	Curiales . . . dinestman <i>D</i> [VIII, 5]	sello <i>D</i> hergeselle <i>N</i> 4 ^b [VIII, 6] 33
11	Vicedomnus ⁴ uicedām <i>D</i> uicetām <i>N</i> 4 ^b	Contubernalis ¹¹ gnoz <i>D</i> gnoze <i>N</i> 4 ^b 34
12	[VIII, 5]	[VIII, 6] 35
13	Scabinius sceffino <i>D</i> [VIII, 5]	Satelles vel spiculator ¹² suertdegen <i>DN</i> 36
14	Millites. I. equites ritere <i>N</i> 4 ^b [VIII, 5]	4 ^b [VIII, 6] 37
15	Ordinarius vel gregarius einschildicriter	Apparitor vel minister ¹³ dienisman <i>D</i> 38
16	vel scoldiner <i>D</i> [VIII, 5]	dienestman <i>N</i> 4 ^b [VIII, 6] 39
17	Excubitores ⁵ wahtere <i>D</i> vvahter <i>N</i> 4 ^b	Auriga ¹⁴ vel agitator reitwaginari <i>D</i> reite- 40
18	[VIII, 5]	vvagener <i>N</i> 4 ^b 41
19	Uigil ⁶ vvachtere <i>N</i> 1 ^a	Scutarius scilknet item armiger vel spa- 42
20	Desertores heriflungun <i>D</i> [VIII, 5]	tarius <i>D</i> armiger schiltchneht <i>N</i> 4 ^b 43
21	Expeditio heriuar <i>D</i> ereuar <i>N</i> 4 ^b	spatarius ¹⁵ sper tragele <i>N</i> 4 ^b [VIII, 6] 44
22	Exercitus heri <i>D</i> here <i>N</i> 4 ^b	Consiliarius vel auricularius radgebo <i>D</i> 45
23	Acies scara <i>D</i> schare <i>N</i> 4 ^b [VIII, 6]	rategebe <i>N</i> 4 ^b 46

¹ iud¹ vor 183, 7 *N* ² i ³ auocatus *N* ⁴ uicedominus *N*, die *gl.*
nach 185, 23 ⁵ diese *gl.* und 183, 20 nach 183, 29 *D* ⁶ über die stellung
dieser *gl.* in *N* s. unten anm. 15 ⁷ die *gl.* nach 183, 14 *N* ⁸ signifer. I. ue-
xillif⁹ *N* ⁹ die *gl.* nach 186, 19 *N* ¹⁰ conmanipularis. I. conmilito *N*
¹¹ die *gl.* nach 183, 43 *N*. Contubernialis *D* ¹² satelles. item spiculatorum *N*
¹³ aparitor. minister *N* ¹⁴ auriga zwischen 183, 12 und 186, 6 *N* ¹⁵ spata-
rius vor 183, 14 *N*. die weiteren *gll.* dieses capitels und der beiden nächsten liegen so
völlig ungeordnet in *N* vor, dass ich ihre reihenfolge hier ein für alle mal an-
gebe: 183, 34. 184, 27. 16. 69. 183, 45. 184, 4. 1. 3. 56. 57. 59. 63. 61. 65. 67.
185, 3. 1. 184, 36. 34. 32. 46. 48. 50. 38. 40. 42. 44. 54. 51. 53. 55. 185, 22.
183, 11. 40. 186, 6. 185, 6. 8. 9. 11. 15. 17. 19. 21. 24. 29. 28. 31. 32.
37. 36. 39. 40. 41. 186, 41. 185, 44. 50. 51. 52. 53. 55. 57. 58. 62. 60. 64.
67. 69. 186, 10. 12. 13. 185, 71. 186, 1. 3. 20. 21. 24. 23. 15. 27. 29. 38.
32. 28. 31. 34. 36. 187, 3. 9. 188, 37. 187, 64. 7. 188, 2. 187, 72. 186,
17. 19. 183, 30. 186, 47. 43. 61. 59. 64. 62. (1^a) 183, 19. 189, 2. 186, 71.
69. 67. 187, 36. 38. 39. 186, 73. 187, 1. 186, 50. 48. 189, 6. 5. 187,
42. 40. 44. 50. 46. 53. 188, 51. 187, 28. 56. 14. 19. 186, 53. 187, 55. 186,
57. 179, 57. 187, 58. 20. 22. 23. 24. 71. 188, 11. 187, 69. 60. 62. 176, 21.
187, 48. 189, 34. 4. 184, 29. 185, 46. 47. 49. 184, 9. 10. 7. 11. 12. 14.
19. 22. 21. 24. 179, 28. 177, 41. 42. 188, 55. 54. 49. 50. 52. 184, 28.
187, 33

gl. bl. 31. 32

1	Pedagogus vel nutritor vel nutricius	Architriclinus ⁷ stülsezo <i>D</i> stuoal saser	36
2	magezogo <i>D</i> magezoge <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	<i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	37
3	Nutrix amma <i>N</i> 4 ^b	Promocondus . . . cellerarius ⁸ kelner	38
4	Obses gisel <i>DN</i> 4 ^b	<i>DN</i> 4 ^b [VIII, 8]	39
5	Obsedatus firgislter <i>D</i>	Hetrarius ⁹ . . . camerarius ¹⁰ kamerer	40
6	Pabulatores fuoterere <i>D</i> [VIII, 6]	<i>D</i> camerere <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	41
7	Ingenui vel nobiles ¹ edele <i>D</i> edeler	Cubicularius ¹¹ beddikamerere <i>D</i> bete-	42
8	edel ² <i>N</i> 1 ^a	camerer <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	43
9	Heros ³ . . . herro <i>D</i> he're <i>N</i> 1 ^a	Erarius vel archarius ¹² drise kamerer	44
10	Matrona ueroavve <i>N</i> 1 ^a	<i>N</i> 4 ^b sekamerere <i>D</i> [VIII, 8]	45
11	Liber frier <i>D</i> uereiere <i>N</i> 1 ^a	Pistor phistre <i>D</i> fister <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	46
12	Libertus frigelazener <i>D</i> frilanter <i>N</i> 1 ^a	Pistrix kneterin <i>D</i> [VIII, 8]	47
13	[VIII, 7 Manu missus]	Panificus ¹³ brotbekko <i>D</i> prot bache	48
14	Libertinus frigelazenis sun <i>D</i> frila sens-	4 ^b [VIII, 8]	49
15	sun <i>N</i> 1 ^a	Cocus koch <i>D</i> cohch <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	50
16	Vernaculus houek <i>D</i> houechnet <i>N</i> 4 ^b	Ianitor dorwarto <i>D</i> torvvartil <i>N</i> 4 ^b	51
17	[vgl. VIII, 7]	[VIII, 8]	52
18	Dedititius ergebenere <i>D</i> [VIII, 7]	Portarius ¹⁴ portinare <i>D</i> portener <i>N</i> 4 ^b	53
19	Dulos . . . kneht <i>D</i> schalch <i>N</i> 1 ^a	Edilis sigindir <i>D</i> husuoater <i>N</i> 4 ^b	54
20	Clientela knetheit <i>D</i>	Fociarius viurere <i>N</i> 4 ^b	55
21	Famulus hagistolt <i>D</i> chneht <i>N</i> 1 ^a	Villicus ¹⁵ meier <i>DN</i> 4 ^b [VIII, 7]	56
22	Empticus ⁴ chöfshalch <i>N</i> 1 ^a koufscalc	Actor . . . procurator ambitman <i>D</i> āman	57
23	<i>D</i> [VIII, 7]	<i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	58
24	Dulia . . . ancilla vel famula dierna <i>D</i>	Numerarii zinsmeistera <i>D</i> cinsmaister	59
25	dierne <i>N</i> 1 ^a [VIII, 7]	4 ^b [VIII, 8]	60
26	Abra kamerwib <i>D</i>	Publicani geltmeistera <i>D</i> geltemaister	61
27	Pedissequa camervvip <i>N</i> 4 ^b [VIII, 7]	4 ^b [VIII, 7]	62
28	Mercennarius ⁵ mietman <i>DN</i> 1 ^a [VIII, 7]	Preco butil <i>DN</i> 4 ^b [VIII, 8]	63
29	Molendinarius ⁶ mülnere <i>D</i> mulnere	Burgarii burgun <i>D</i>	64
30	<i>N</i> 1 ^a	Scriba vel scriptor scriberi <i>D</i> sreiber	65
31	Pincerna scenco <i>D</i> [VIII, 8]	<i>N</i> 4 ^b	66
32	Discoforus. I. dapifer truh saser <i>N</i> 4 ^b	Fenestella ¹⁶ gütscibare <i>D</i> guotscribare	67
33	[VIII, 8]	<i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	68
34	Conviva gemazzo <i>D</i> gemasse <i>N</i> 4 ^b	Iuridicus vel lelex esago <i>D</i> esage	69
35	[VIII, 8]	[VIII, 8]	70

¹ ingenuus. nobilis *N* ² edel von einer hand des XIV jhs. *N* ³ eros *N* ⁴ emp-
 ticus *N* ⁵ mercenarius *N* ⁶ molindinarius *N* ⁷ architriclinus *N* ⁸ celera-
 rius *N* Cellarius *D* ⁹ cetacratus *N* ¹⁰ camerarius *N* ¹¹ Cubicularius] b aus
 corr. *N* ¹² item inararius *N* ¹³ Panificus *D* ¹⁴ Portinarius *D* ¹⁵ ylicus *N*
¹⁶ fehestella *N*

gl. bl. 32. 33

1	Rachinburgius ¹ lantrehtere <i>D</i> lantrih- tere <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	Caligarius scuhbuzo <i>D</i> sua puose <i>N</i> 4 ^b 37 [VIII, 8] 38
2		
3	Uades. I. fideiussores ² burgun <i>D</i> bur- gen <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	Coriarius lederere <i>DN</i> 4 ^b [VIII, 8] 39
4		Sartor natere <i>DN</i> 4 ^b [VIII, 8] 40
5	Mandrita hirte <i>D</i>	Fullo vel lauentarius ⁸ lauandere <i>D</i> 41 vvesche <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] 42
6	Rusticus vel rusticula ³ gebur <i>D</i> gebure <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	Coagitator walkeri <i>D</i> [VIII, 8] 43
7		Lanarius wollemengeri <i>D</i> vvollemanger ⁹ 44 <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] 45
8	Colonus buman <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	Textor ¹⁰ webere <i>D</i> vvebere <i>N</i> 1 ^a [VIII, 8] 46
9	Glebo. ⁴ I. arator acherman <i>N</i> 4 ^b a kermen <i>D</i> [VIII, 8]	Textrix ¹¹ weberissa <i>D</i> vveberina <i>N</i> 1 ^a 47 [VIII, 8] 48
10	Messor ⁵ snitare <i>N</i> 4 ^b snitere <i>D</i> [VIII, 8]	Teges. tegetis dechare <i>N</i> 1 ^a 49
11	Spicarius ehirere <i>D</i> [VIII, 8]	Piscator fiscare <i>D</i> uischere <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] 50
12	Congerra stophilare <i>D</i> [VIII, 8]	Pictor malere <i>D</i> maler <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] 51
13	Feniseca madere <i>N</i> 4 ^b medere <i>D</i> [VIII, 8]	Faber smit <i>DN</i> 4 ^b [vgl. VI, 10] 52
14	Agricola wingartere vel akerman <i>D</i> vvin- garter <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	Malleator dengeleri vel kaltsmit <i>D</i> ha- merere I caltsmit ¹² <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] 54
15	Vinitor winzoril <i>D</i> vvinzelere <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	Aurifex ¹³ koltsmit <i>D</i> goltsmit <i>N</i> 4 ^b 55 [VIII, 8] 56
16	Vindemiator lesere <i>DN</i> 4 ^b [VIII, 8]	Argentarius ¹⁴ silbersmit ¹⁵ <i>DN</i> 4 ^b [VIII, 8] 57
17	Ortulanus ⁶ gartinere <i>D</i> gartener <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	Calipso stahilcoufo <i>D</i> stalchöfe <i>N</i> 4 ^b 58 [VIII, 8] 59
18	Bubulcus ⁷ . . . ohsinere <i>D</i> hosinere <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	Trapezita ¹⁶ . . . munizere <i>D</i> munesere 60 <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] 61
19	Bootes enko <i>D</i> [VIII, 8]	Numularius ¹⁷ . . . wezselere <i>D</i> vvechs- lere <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] 63
20	Segeta scuzzo <i>D</i> [VIII, 8]	Fenerator wücherere <i>D</i> vvächerere <i>N</i> 64 4 ^b [VIII, 8] 65
21	Subulcus sucin <i>D</i> sueiner <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	Negotiator werbere <i>D</i> [VIII, 8] 66
22	Armentarius suegare <i>D</i> sueigere <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	Latomus steinmezo <i>D</i> stainemeselere <i>N</i> 67 4 ^b [VIII, 8] 68
23	Mulio stütere <i>D</i> stüter <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	Cementarius müfere <i>D</i> morere <i>N</i> 4 ^b 69 [VIII, 8] 70
24	Opilio scafhirte <i>D</i> saf irte <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	Lignarius vel tignarius ¹⁸ cimberman <i>D</i> 71 <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] 72
25	Caprarius gezere <i>D</i> [VIII, 8]	
26	Agaso. custos equorum marscal vel stu- tere <i>D</i> [VIII, 6]	
27	Sutor sutere <i>D</i> sutare <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	

¹ rachanburgius *N* ² fidiussores *N* ³ ruricula. I. rusticus *N* ⁴ glebonis
D, dh. glebo. nis ⁵ mesor *N* ⁶ Hortilanus *D* ⁷ bubuculus *N* Bubulus *D*
⁸ fulo. lauantarius *N* ⁹ vvollemanger] man *aus corr.* *N* ¹⁰ tecstor *N* ¹¹ tec-
stris *N* ¹² caltsmit] *der obere balken des ersten t fehlt* *N* ¹³ aurifecs *N* ¹⁴ arien-
tearius *N* ¹⁵ davor sibb durchstrichen *N* ¹⁶ trapezita *N* ¹⁷ Nummelarius *D*
¹⁸ tingnarius. I. lignarius *N*

gl. bl. 33. 34

- | | |
|--|--|
| 1 Architectus ¹ werchmeister <i>D</i> vverch- | Timpanistria spilvvip <i>N</i> 4 ^b |
| 2 maister <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] | Sellularius seddilere <i>D</i> [VIII, 8] |
| 3 Carpentarius . . . wagineare holzwereman | Scutarius sciltere <i>D</i> |
| 4 <i>D</i> vvangnere olcevverchman <i>N</i> 4 ^b | Figulus hauinere <i>D</i> hauener ^r <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] |
| 5 [VIII, 8] | Plastes formator snizere <i>D</i> [VIII, 8] |
| 6 Artifex ² listwerchere <i>D</i> listvverchere <i>N</i> | Venator ⁷ iegere <i>D</i> iager <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] |
| 7 4 ^b [vgl. VIII, 8] | Vestigatores spurere <i>D</i> [VIII, 8] |
| 8 Opifex wereman <i>D</i> [VIII, 8] | Indagatores weideman <i>D</i> [VIII, 8] |
| 9 Tornator dresil <i>D</i> [VIII, 8] | Pressores uehera <i>D</i> [VIII, 8] |
| 10 Nauclerus . . . seifmeister <i>D</i> sefemaister | Auceps fogilare <i>D</i> uogeler <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] |
| 11 <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] | Sagittarius ⁸ scuzo <i>D</i> suhzhe <i>N</i> 1 ^a |
| 12 Nauta seifman <i>D</i> sefeman <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] | [VIII, 8] |
| 13 Remex ³ fero <i>D</i> verge <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] | Fundibularius ⁹ slengirare <i>D</i> slincare <i>N</i> |
| 14 Gubernio . . . stiermeister <i>D</i> [VIII, 8] | 1 ^a [VIII, 8] |
| 15 Mercator kōfman <i>D</i> cohfman <i>N</i> 4 ^b | Sicarius mūchilare <i>D</i> [VIII, 8] |
| 16 [VIII, 8] | Agonista vel adletha kempho <i>D</i> chemfere |
| 17 Lictor . . . wizenere <i>D</i> vvzenere <i>N</i> 4 ^b | <i>N</i> 1 ^a [VIII, 8] |
| 18 [VIII, 8] | Agonitheta vel sequester griezwarto <i>D</i> |
| 19 Carnifecs uelaischl ⁴ <i>N</i> 4 ^b | [VIII, 8] |
| 20 Laniones mezilare <i>D</i> merteler <i>N</i> 4 ^b | Sequester ¹⁰ phantidregere <i>D</i> pfamtra- |
| 21 Caupo vel tabernio ⁵ wineigo <i>D</i> vvineige | gere <i>N</i> 1 ^a [VIII, 8] |
| 22 <i>I</i> tauerner <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] | Predo . . . rōbere <i>D</i> ¹¹ [VIII, 8] |
| 23 Mango mengere <i>D</i> maiger <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] | Raptor zūchere <i>D</i> [VIII, 8] |
| 24 Telonearius zolnere <i>D</i> solnere ⁶ <i>N</i> 4 ^b | Latro seahere <i>D</i> sacher ¹² <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] |
| 25 [VIII, 8] | Pirata merediaba <i>D</i> merdieb <i>N</i> 4 ^b |
| 26 Tabernarius kramere <i>D</i> [VIII, 8] | [VIII, 8] |
| 27 Mimus spilman <i>DN</i> 4 ^b [VIII, 8] | Fur dieb <i>DN</i> 4 ^b |
| 28 Scurro scherner <i>N</i> 4 ^b | Nuncius boto <i>D</i> |
| 29 Fidicen seitspilare <i>D</i> saitspiler <i>N</i> 4 ^b | Cursor löfere <i>D</i> [VIII, 8] |
| 30 [VIII, 8] | Baiulus portator vel gerulus ¹³ dregere |
| 31 Citareda roddare <i>D</i> rotare <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] | <i>D</i> tragere <i>N</i> 1 ^a [VIII, 8] |
| 32 Histrio vel ioculator scimphare <i>D</i> schi- | Sunnis ¹⁴ suniboto <i>D</i> sunnibote. <i>I.</i> bote |
| 33 fare <i>N</i> 4 ^b | <i>N</i> 1 ^a [VIII, 8] |
| 34 Saltator sprengere vel dretere <i>D</i> tansare | Veridicus warsago <i>D</i> vvarsagere <i>N</i> 1 ^a |
| 35 <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] | [VIII, 8] |
| 36 Saltatrices tretarinne <i>N</i> 4 ^b | Explorator spehare <i>D</i> spehere <i>N</i> 1 ^a |
| 37 Coraula denzere <i>D</i> [VIII, 8] | [VIII, 8] |

¹ architectus *N* ² artifices *N* ³ remec *N* ⁴ = vlaischhackel ⁵ caupo (⁰
aus corr.). *I.* tabernaius *N* ⁶ solnere] *das erste e* *aus corr.* *N* ⁷ davor die über-
schrift Venatorum officia *D* ⁸ sagittarius *N* ⁹ fondibularius *N* ¹⁰ sequster *N*
¹¹ die gl. von *N* 4^b ist völlig eingebunden und nicht zu lesen ¹² oder sachere *N*
¹³ portator. *I.* baiolus *N* ¹⁴ somnis nuncius *N*

gl. bl. 34. 35. 36

1	Speculator ¹ wartere <i>D</i> vvarter <i>N</i> 1 ^a	blezcare <i>N</i> 1 ^a [VIII, 8]	37
2	[VIII, 8]	Translator antfrist <i>N</i> 1 ^a	38
3	Mechus. ² fornicator hûrare <i>D</i> hûrere	Interpres tutere <i>N</i> 1 ^a	39
4	<i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	Susurro ¹⁰ runizare <i>D</i> runere <i>N</i> 1 ^a	40
5	Leno . . . hurmacho <i>D</i> [VIII, 8]	[VIII, 8]	41
6	Agagula uberhûrare <i>D</i>	Obtrectator ¹¹ bisprechere <i>N</i> 1 ^a hispra-	42
7	Ganeo ³ fraz <i>D</i> fras <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	here <i>D</i> [VIII, 8]	43
8	Libidinosus . . . hûrgilustiger <i>D</i>	Adulator slechilare <i>D</i> slechelare <i>N</i> 1 ^a	44
9	Lupa meretrix fornicatrix vel scortum	[VIII, 8]	45
10	vel nottaria vel conciliatrix ⁴ hurra <i>D</i>	Rumigerulus mersegere <i>D</i> marsagere <i>N</i>	46
11	hûre <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8]	1 ^a [VIII, 8]	47
12	Edax commessor filfraz <i>D</i> [VIII, 8]	Nugigerulus ¹² lugesagere <i>N</i> 1 ^a [vgl.	48
13	Gluto . . . slich <i>D</i> [VIII, 8]	VIII, 8]	49
14	Gulosus . . . temulentus drunkiner <i>D</i>	Futilis sagere <i>DN</i> 1 ^a [VIII, 8]	50
15	trunchenere <i>N</i> 1 ^a [VIII, 8]	Mulcator lintlochare <i>D</i> [VIII, 8]	51
16	Potator drenkere <i>D</i> [VIII, 8]	Impostor druginare <i>D</i> [VIII, 8]	52
17	Lacessor . . . retzare <i>D</i> [VIII, 8]	Ipocrita ¹³ gelichisare <i>D</i> geleich ⁿ ere <i>N</i>	53
18	Rixosus stritare <i>D</i> [VIII, 8]	1 ^a [VIII, 8]	54
19	Vindex ⁵ recbare <i>D</i> rechere <i>N</i> 1 ^a [VIII, 8]	Sincellita ¹⁴ gesello <i>D</i> geselle <i>N</i> 1 ^a [VIII, 8]	55
20	Homicida mansleego <i>D</i> mansleche <i>N</i> 1 ^a	Demoniosus dâffilsuhtiger <i>D</i> tiuuelsoch-	56
21	[VIII, 8]	teger <i>N</i> 1 ^a [VIII, 8]	57
22	Patricida ⁶ uatersleche <i>N</i> 1 ^a	Versipellis versicolor ¹⁵ wenchiliger <i>D</i>	58
23	Matricida mûtersleche <i>N</i> 1 ^a	hindersrencheliger <i>N</i> 1 ^a [VIII, 8]	59
24	Fratricida broadersleche <i>N</i> 1 ^a	Versutus ¹⁶ ungedruer <i>D</i> ungetriuvere <i>N</i>	60
25	Indempnis unschuldiger <i>D</i>	1 ^a [VIII, 8]	61
26	Polinctor begrabere <i>D</i> [VIII, 8]	Astutus calidus cleinlistegere. I. kargere	62
27	Stratores fâgera <i>D</i> [VIII, 8]	<i>N</i> 1 ^a	63
28	Medicus arzat item pigmentarius ⁷ <i>D</i>	Verbosus loquax ¹⁷ kallere <i>D</i> kaller <i>N</i> 4 ^b	64
29	arzate <i>N</i> 1 ^a [VIII, 8]	[VIII, 8]	65
30	Proditor meldere <i>D</i> [VIII, 8]	Bucco gronare <i>D</i> [VIII, 8]	66
31	Accusator rûgare <i>D</i>	Assertor urkundo <i>D</i> [VIII, 8]	67
32	Intercessor wegere <i>D</i>	Arrogans ruomare <i>D</i> [VIII, 8]	68
33	Congerra ⁸ seminare vel phusilare <i>D</i>	Brutus. stultus tumber <i>N</i> 1 ^a duomber	69
34	samenare <i>N</i> 1 ^a	<i>D</i> [VIII, 8]	70
35	Infrunitus vel insipiens scameloser <i>D</i>	Furcifer brantischurere <i>N</i> 1 ^a	71
36	Compilator ⁹ zisamineblezere <i>D</i> cesamen-	Caduceator sunere <i>D</i> xûanere <i>N</i> 4 ^b	72

¹ spectator *N* ² mecus *N* ³ edacs. ganeo. gluto. comedo. uorator *N* ⁴ lupa.
nonaria. scrotum. meretris *N* ⁵ uindex *N* ⁶ paricida *N* ⁷ medicus. I. pigmen-
tarius *N* ⁸ congregra *N* ⁹ compilator *D* ¹⁰ susuro *N* ¹¹ obtrectator *N* Mu-
sitor Obtrector *D* ¹² nugerulus *N* ¹³ Hipochrita *D* ¹⁴ sincelita *N* ¹⁵ uersico-
lor. uersipellis *N* ¹⁶ perfidus. uersutus *N* ¹⁷ uerbosus. I. loquacs *N*

gl. bl. 36. 37. 38. 39. 40

- | | |
|--|---|
| 1 [VIII, 8] | Stupidus fruchtiger <i>D</i> |
| 2 Concinator redener <i>N</i> 4 ^b [VIII, 8] | Stipulator geheizere <i>D</i> |
| 3 Delirus dobinder <i>D</i> [VIII, 8] | Trutinator examinador wagere <i>D</i> [VIII, 8] |
| 4 Distolus ungezoginer <i>D</i> [VIII, 8] | Tutor biscirmere <i>D</i> |
| 5 Expes sine spe firzwiilter <i>D</i> [VIII, 8] | Truculentus egislicher <i>D</i> |
| 6 Expeditus gewefinter <i>D</i> | Venustus sconer <i>D</i> |
| 7 Fautor helfere <i>D</i> | Violentus nottwenger <i>D</i> [VIII, 8] |
| 8 Fastus stulzer <i>D</i> [VIII, 8] | Zelotipus areweniger <i>D</i> [VIII, 8] |
| 9 Faustus felix seliger <i>D</i> | Geta frunt <i>D</i> [VIII, 8] |
| 10 Infaustus infelix unseliger <i>D</i> | Hospes wirt vel gast <i>D</i> [VIII, 8] |
| 11 Miser ¹ armere <i>N</i> 1 ^a | Hospitalis gastlicher <i>D</i> |
| 12 Gnarus wiziger <i>D</i> [VIII, 8] | Peregrinus ellinder <i>D</i> ellender <i>N</i> 1 ^a |
| 13 Hirsutus ruher <i>D</i> | Aduena cūchomeline ² <i>N</i> 1 ^a |
| 14 Ignarus vel ignavus unwiziger <i>D</i> | Nouicius ³ niuchomenr ⁴ <i>N</i> 1 ^a |
| 15 Invisus hazlicher <i>D</i> [VIII, 8] | Inquilini. 1. incole anebuere <i>N</i> 1 ^a |
| 16 Infamis unmerer <i>D</i> [VIII, 8] | Exterminator uztribare <i>D</i> |
| 17 Discinctus ingurtiter <i>D</i> | Patriota lantman <i>D</i> lanteman <i>N</i> 1 ^a [VIII, 8] |
| 18 Incinctus umbegurtiter <i>D</i> | Cives gebura <i>D</i> gebure <i>N</i> 1 ^a |
| 19 Cinctus bigurtiter <i>D</i> | Lepidus vel facetus scuozcūsi <i>D</i> [VIII, 8] |
| 20 Impensus fliziger <i>D</i> [VIII, 8] | Eripes gezaler <i>D</i> [VIII, 8] |
| 21 Scurra spottere <i>D</i> [VIII, 8] | Expastus firezziter <i>D</i> [VIII, 8] |
| 22 Scurra nascare <i>D</i> [VIII, 8] | Equerus ebinalter <i>D</i> |
| 23 Litator ophirere <i>D</i> [VIII, 8] | Arctofilax berri <i>D</i> [VIII, 8] |
| 24 Longanimis staremtiger <i>D</i> [VIII, 8] | Horridulus bibininter <i>D</i> [VIII, 8] |
| 25 Pusillanimis luzzilmuttiger <i>D</i> [VIII, 8] | Illex spanere <i>D</i> [VIII, 8] |
| 26 Munificus gebegerner <i>D</i> [VIII, 8] | Laciniosus zehadiliter <i>D</i> [VIII, 8] |
| 27 Querulus klegere <i>D</i> [VIII, 8] | Murcus vel mutilus vel truncatus bestur
militar <i>D</i> [VIII, 8] |
| 28 Rationator redinere <i>D</i> [VIII, 8] | Petulus geiler <i>D</i> [VIII, 8] |
| 29 Rogatarius betelere <i>D</i> [VIII, 8] | Peripatheticus umbigengizeri <i>D</i> [VIII, 8] |
| 30 Sapiens wiser <i>D</i> | Palestrita ringare <i>D</i> [VIII, 8] |
| 31 Insiapiens unwiser <i>D</i> | Viaticus wiso <i>D</i> [VIII, 8] |
| 32 Prudens wiziger <i>D</i> | Strenuus frumiger <i>D</i> [VIII, 8] |
| 33 Sollers sorcsamer <i>D</i> [VIII, 8] | Scevus ubiler <i>D</i> |
| 34 Sincerus luterer <i>D</i> | Mediastinus urkundo <i>D</i> |
| 35 Austerus scarpher <i>D</i> [VIII, 8] | |
| 36 Segnis dreger <i>D</i> | |

I, 9 De magis et paganis et poetis.

- 37 Magi . . . careoli
- ⁵
- gogilare
- D*
- caucheler
- N*
- 4
- ^b
- [VIII, 16]

¹ ob die gl. an diese stelle gehört, ist ganz unsicher² l. cūchomeline³ hieher?⁴ niuchomenr] o aus corr. *N*⁵ careolus magus *N*

gl. bl. 40. 41. 42. 43. 44

1 Incantatores zobirere <i>D</i> [VIII, 16]	[VIII, 15]	33
2 Sortilogi ¹ lozzeria <i>D</i> loasere <i>N</i> 1 ^a	A ⁿ ctor ortabere <i>N</i> 1 ^a	34
3 Ethnici heidena <i>D</i>	Lamiae hozmūn ³ <i>D</i>	35
4 Poeta ² fersmachere <i>D</i> uersmachere <i>N</i> 1 ^a		

I, 10 De portentis.

5 Gigas riso <i>D</i> rise <i>N</i> 1 ^a [III, 9]	tuerch <i>D</i> gedvverch <i>N</i> 1 ^a [III, 9]	36
6 Pumilio vel nanus homuntio ⁴ . . . ge-	Cenoscephali hunthöbitun <i>D</i> [III, 9]	37

II, 1 De vestimentis.

7 Vestimentum ⁵ gewate <i>D</i> gevvant <i>N</i> 1 ^a	Bissina ¹⁵ zuilehu <i>D</i> vvisepfellinroch <i>N</i> 1 ^a	38
8 Indumentum inergevvan <i>N</i> 1 ^a	[IX, 2]	39
9 Tegmen ⁶ gedekki <i>D</i> gedech <i>N</i> 1 ^a	Polimita vel multicolor gigiluehroch <i>D</i>	40
10 Camisia hemide <i>D</i> hemede <i>N</i> 1 ^a [IX, 2]	gigelveherroch <i>N</i> 1 ^a [IX, 2]	41
11 Capitium hobetloch <i>D</i> höbtüche <i>N</i> 1 ^a	Purpurea burburnroch <i>D</i> purprunroch	42
12 [IX, 4]	<i>N</i> 1 ^a [IX, 2]	43
13 Collarium halsdūch <i>D</i> [IX, 4]	Ferruginea ¹⁶ vel nigra suarzroch <i>D</i>	44
14 Lisinne lesun <i>D</i> [IX, 4]	svvarspfellinroch <i>N</i> 1 ^a [IX, 2]	45
15 Camisile ⁷ hemitdlachen <i>D</i> emedachn <i>N</i>	Serica sidenroch <i>D</i> [IX, 2]	46
16 1 ^a [IX, 2]	Tunica gilbea geleroch <i>D</i> [IX, 2]	47
17 Mutatoria ⁸ badeguant <i>D</i> badegevvante	Stupeum colobium awirchinroch <i>D</i>	48
18 <i>N</i> 1 ^a	[IX, 2]	49
19 Pellicium belliz <i>D</i>	Bombicina bomwollin <i>D</i>	50
20 Tunica vel froccus roch <i>D</i> roche <i>N</i> 1 ^a	Linea lininu <i>D</i>	51
21 [IX, 2]	Lanea lollinū ¹⁷ <i>D</i>	52
22 Manicleata ⁹ tunica vel manicata ge-	Trilex drilih <i>D</i> [IX, 2]	53
23 stuchetroch <i>D</i> gestocheteroche <i>N</i> 1 ^a	Bilex zuilih <i>D</i> [IX, 2]	54
24 [IX, 2]	Simplex enilih <i>D</i> [IX, 2]	55
25 Armelausa ¹⁰ geslizzitroch <i>D</i> gesslizhe-	Ralla scorlachen <i>D</i> [IX, 2]	56
26 teroch ¹¹ <i>N</i> 1 ^a [IX, 2]	Femorale . . . bracæ ¹⁸ brūch <i>D</i> būch	57
27 Russata ¹² . . . rothroch <i>D</i> rothroch <i>N</i> 1 ^a	<i>N</i> 1 ^a	58
28 [IX, 2]	Lumbare ¹⁹ diehb'ūch <i>N</i> 1 ^a	59
29 Iacinctina ¹³ tunica gruneroch <i>D</i> gruane-	Balteus zona grece. cingulum latine ²⁰	60
30 roch <i>N</i> 1 ^a [IX, 2]	gurtil <i>N</i> 1 ^a	61
31 Sandicea ¹⁴ vel persica wetinroch <i>D</i> vvei-	Bracile brūchgurtil <i>D</i>	62
32 tinroch <i>N</i> 1 ^a [IX, 2]	Ciange ²¹ hosun <i>D</i> hosen <i>N</i> 1 ^a [IX, 14]	63

¹ sortilegus *N* ² davor die überschrift De poetis *D* ³ l. holzmūn ⁴ omuncius pumilio *N* ⁵ Vestimentum] u aus corr. *N* ⁶ Tegimeni *D* ⁷ camixille *N*
⁸ Mutatoria *D* ⁹ maniclea *N* ¹⁰ armilausa *N* ¹¹ gesslizheteroch] i aus o oder corr. *N* ¹² rusata *N* ¹³ Iacinctina *D* iacinctina *N* ¹⁴ sandincina tunica *N*
¹⁵ bisina t. *N* ¹⁶ feruginea t. *N* ¹⁷ daneben wullinu *D* (conjectur Gerberts ?)
¹⁸ braca. l. femorale *N* ¹⁹ lumbis *N* ²⁰ die gl. unmittelbar nach 189, 45 *N*
²¹ clangie *N*

gl. bl. 44. 45. 46

- | | |
|--|----------------------------|
| 1 Calige uñzsoch ¹ N 1 ^a | Fascia bendil D |
| 2 Caligulæ ² sokkelin D sochelen N 1 ^a | Pedules vel socci soccha D |

II, 2 De calceis et cingulis.³

- | | |
|--|--|
| 3 Calciamentum gescühe D [IX, 14] | Ocreæ lederhosun D [IX, 14] |
| 4 Calcei ⁴ scüha D suoe N 1 ^a | Pitacium vleh'elan ⁶ N 1 ^a |
| 5 Coriga rieme N 1 ^a | Sandalia kurduana N 1 ^a |
| 6 Pentasum sercischüch ⁵ N 1 ^a | |

II, 3 De palliis⁷ virorum.

- | | |
|--|---|
| 7 Clamis mantil DN 1 ^b [IX, 4] | Mastruga ¹⁰ kursna D kursine N 1 ^b 34 |
| 8 Pallium ⁸ lachen D lache N 1 ^b [IX, 4] | [IX, 3] 35 |
| 9 Fibula nuscilin D nuschel N 1 ^b [IX, 4] | Cuculla cugila D kugile N 1 ^b 36 |
| 10 Lacerna kozzo D kozze N 1 ^b [IX, 4] | Stragulum vehlachen DN 1 ^b [IX, 6] 37 |
| 11 Penula kugilkozzo D kugilkozze N 1 ^b | Fimbriæ ¹¹ tradun D zaden. l. vassen N 1 ^b 38 |
| 12 Birrus kappa D cappe N 1 ^b [IX, 4] | [IX, 4] 39 |
| 13 Crista ⁹ kamb D kamp N 1 ^b [IX, 4] | |

II, 4 De stramentis¹² et reliquis¹³ quæ in usu habentur.¹⁴

- | | |
|--|---|
| 14 Culcitrum ¹⁵ fedirbete D uederbete N 1 ^b | Cilicium harre N 1 ^b herra D [IX, 6] 40 |
| 15 [IX, 6] | Tapeta ²⁰ tepich: N 1 ^b debbit D [IX, 6] 41 |
| 16 Capitale phulwo D höbtfuluvve N 1 ^b | Mensale disclachen D tisselachn N 1 ^b 42 |
| 17 [IX, 6] | [IX, 6] 43 |
| 18 Cervical vel pulvillus kuzin D kusse | Manutergium vel fascitergium tuchela D 44 |
| 19 N 1 ^b [IX, 6] | tochele ²¹ N 1 ^b [IX, 6] 45 |
| 20 Pulmatium wankussin D vvancusse N 1 ^b | Uela ²² vmbe hanch N 1 ^b [IX, 6] 46 |
| 21 [IX, 6] | Aulea dicuntur uela picta gemalte um- 47 |
| 22 Zomentum ¹⁶ ziecha D zieche N 1 ^b [IX, 6] | beanch N 1 ^b [IX, 6] 48 |
| 23 Lena zussa D zusse N 1 ^b [IX, 6] | Tentorium vel tabernaculum gizelt D 49 |
| 24 Toralia vel linteamina ¹⁷ lilachen N 1 ^b | gezelte N 1 ^b 50 |
| 25 ulachen D [IX, 6] | Conopeum muggneze D muggenezze 51 |
| 26 Uuilolus ¹⁸ vvilbes N 1 ^b | N 1 ^b [IX, 10] 52 |
| 27 Coopertorium ¹⁹ dekilachen D dechelachen | Limbus ²³ lida D liste N 1 ^a [IX, 10] 53 |
| 28 N 1 ^b [IX, 6] | Ciroteca ²⁴ hantscüh D hantschühe a 54 |

¹ uñzsoch] soch nicht sicher zu lesen, weil vom buchbinder durchstochen ² caligola
 N ³ überschrift fehlt N ⁴ calcii N ⁵ l. Petasum scritschüch ⁶ wol = vle-
 chelain ⁷ palliis N ⁸ palium N ⁹ krista N ¹⁰ Manstruga D ¹¹ fribrie N
¹² feramentis N ¹³ reliquis in der inhaltsübersicht D ¹⁴ usum abetur N
¹⁵ culcidrum N ¹⁶ Homentum D ¹⁷ linteamina (davor lintumina oder lincumina
 unterpunctiert). l. toralia N ¹⁸ Uuilolus] am i scheint radiert N ¹⁹ copertorium N
²⁰ Psiacium tapetum D ²¹ tochele] das erste e aus l corr. N ²² s. I, 6
²³ diese gl. nach 191, 6 N ²⁴ diese und die folgende gl. vor 189, 57 N. circa
 tece N

gl. bl. 46. 47

1 greco ciros .i. hant <i>N</i> 1 ^a [IX, 10]	Spagus drat <i>D</i> [IX, 10]	33
2 Mappula ¹ hantvella <i>D</i> hantdelle <i>N</i> 1 ^a	Pitacium. i. pitaciolum ⁶ blez vel klebe-	34
3 [IX, 6]	düch <i>D</i> blezze. i. clebetüche <i>N</i> 1 ^b	35
4 Wanti fustelinga <i>D</i> [IX, 10]	[IX, 10]	36
5 Marsupium ² sekkil <i>D</i> sechel <i>N</i> 1 ^a	Cliza et fanones . . anen ⁷ <i>N</i> 1 ^b	37
6 [IX, 10]	Lena lilachen <i>N</i> 1 ^b	38
7 Fascialis windino item fasciola ³ <i>D</i> vvin-	Flabrum winda <i>D</i> vvadel <i>N</i> 1 ^b	39
8 dinch <i>N</i> 1 ^a [IX, 10]	Flabellum wadil <i>D</i> vvinda <i>N</i> 1 ^b	40
9 Pilleus ⁴ hut <i>D</i> hüt <i>N</i> 1 ^b [IX, 11]	Peniculum penicellum bensil <i>D</i> [x, 22]	41
10 Sudarium. i. orarium ⁵ ögfän <i>N</i> 1 ^b [IX, 10]	Conda saite <i>N</i> 1 ^b	42
11 Sudarium suezduch <i>D</i> suuaissetuoch <i>N</i> 1 ^b	Funda. i. fundibula slengira <i>D</i> slinche	43
12 [IX, 10]	<i>N</i> 1 ^b	44
13 Saccus sach <i>DN</i> 1 ^b		
II, 5 De ornamentis foeminarum.		
14 Infula ruhelin <i>N</i> 1 ^b	tenle <i>N</i> 1 ^b [IX, 11]	45
15 Suppara ⁸ witi vel lesa vel affdirherme <i>D</i>	Lunulæ ingisigile <i>D</i> insigile <i>N</i> 1 ^b	46
16 afterhemed ⁹ <i>N</i> 1 ^b [IX, 11]	[IX, 11]	47
17 Diadema ornatus capitis cranz <i>D</i> [IX, 11]	Dextralia armböga <i>D</i> [IX, 11]	48
18 Nimbus goltbant <i>DN</i> 1 ^b [IX, 11]	Armille ¹⁵ boga <i>D</i> böch <i>N</i> 1 ^a [IX, 11]	49
19 Mitra hütelin <i>D</i> hubehütelin <i>N</i> 1 ^b	Speculum ¹⁶ spiegel <i>DN</i> 1 ^b [IX, 11]	50
20 Redimiculum ⁹ hutelsnür <i>D</i> hütensure	Spinter ¹⁷ spenela <i>D</i> spīnele <i>N</i> 1 ^b [IX, 11]	51
21 <i>N</i> 1 ^b [IX, 11]	Fascia brustbinda <i>D</i> brustbinde <i>N</i> 1 ^b	52
22 Decerniculum ¹⁰ harsnür <i>D</i> harsnur <i>N</i> 1 ^b	Ventrale buchgurtila <i>D</i> [IX, 11]	53
23 [IX, 11]	Aeus ¹⁸ nadala <i>D</i> nadel <i>N</i> 1 ^b [IX, 11]	54
24 Vitta ¹¹ binda <i>D</i> bind ^e <i>N</i> 1 ^b [IX, 11]	Aurifrigium ¹⁹ goltborto <i>D</i> golteborte <i>N</i> 2 ^a	55
25 Discriminale ¹² underbant <i>D</i> unterbant <i>N</i> 1 ^b	[IX, 11]	56
26 Ancie zophe <i>D</i> [IX, 11] [IX, 11]	Cyrostringa hantwinga <i>D</i> [IX, 11]	57
27 Bulle nuseun <i>D</i> [IX, 11]	Succinctorium vel brachiale ²⁰ halftra <i>D</i>	58
28 Inaures orringa <i>D</i> orringe <i>N</i> 1 ^b [IX, 11]	halftre <i>N</i> 2 ^a [IX, 11]	59
29 Torques halsböga <i>D</i> [IX, 11]	Puppa dokka <i>D</i> [IX, 11]	60
30 Monile ¹³ . . . halsgolt <i>D</i> alzegolt <i>N</i> 1 ^b	Pila stoz vel ballo <i>D</i> pal <i>N</i> 2 ^a [IX, 11]	61
31 [IX, 11]	Annulus ²¹ fingirlin <i>D</i> uingerle <i>N</i> 1 ^b	62
32 Catellæ vel catenulæ ¹⁴ ketinlin <i>D</i> ke-	[IX, 12]	63

¹ mapa. i. mapila *N* ² diese gl. nach 189, 61 *N* ³ fasciola. i. fasilis *N* nach 190, 2
⁴ pileus *N* ⁵ diese und die folgende gl. nach 191, 42 *N* ⁶ inde pitatiolum
D. die gl. nach 190, 52 *N* ⁷ der anfangsbuchstab erloschen. i. fanen ⁸ sup] *N*,
rest abgerissen ⁹ redimicula *N* ¹⁰ die gl. nach der folgenden *N* ¹¹ utita *N*
¹² disciminalia *N* ¹³ Monile] o aus corr. *N* ¹⁴ catellē catenule *N* ¹⁵ armilla
N zwischen 190, 53 und 54 ¹⁶ hinter 191, 52 *N* ¹⁷ vor 191, 28 *N* ¹⁸ zwischen
191, 25 und 51 *N* ¹⁹ nach 192, 3 *N* ²⁰ nach 191, 61 *N* ²¹ annulus *N* zwischen
191, 47 und 52

gl. bl. 47. 48

II, 6 De palliis¹ foeminarum.

- 1 Peplum höbetlachen *D* höbelachen *N* 2^a Theristra linz *D* [IX, 5]
 2 [IX, 5] Limbus² liste *N* 2^a

II, 7 De metallis.

- 3 Aurum³ golt *DN* 2^a [VI, 7] Vitrum glas *DN* 2^a [VI, 6]
 4 Obrizum⁴ wiera *D* vviere *N* 2^a [VI, 7] Cristallum¹¹ kristalla *D* cristal *N* 2^a
 5 Argentum silber *DN* 2^a Gemma¹² gimma *D* gimme¹³ *N* 2^a
 6 Electrum⁵ gesmelze *D* gesmelse⁶ *N* 2^a Nummus pheninne *D*
 7 [VI, 7] Denarius pfenninge *N* 2^a
 8 Auricalcum⁷ meszinc *D* messinche *N* 2^a Obolus helbeling *D* helbelinge *N* 2^a
 9 [VI, 7] Minutum scerf *D* [VI, 8]
 10 Cuprum cupher *D* [VI, 7] Talentum phunt *D* pfunt *N* 2^a [VI, 8]
 11 Stagnum⁸ zin *D* cin *N* 2^a [VI, 7] Marca marc *D* [VI, 8]
 12 Plumbum bli *D* [VI, 7] Solidus scilline *D* [VI, 7]
 13 Aes er *D* ar *N* 2^a Uncia unza *D* [VI, 8]
 14 Ferrum⁹ isen *D* isin *N* 2^a [VI, 7] Ferto uierdung *D* [VI, 8]
 15 Calips stahel *D* stas *N* 2^a [VI, 7] Naulum verscaz *N* 2^a
 16 Scorium¹⁰ sinder *D* sinter *N* 2^a [VI, 7] Moneta munese *N* 2^a

II, 8 De fabris¹⁴ ferrariis.

- 17 Fabrica smitta *D* smite *N* 2^a [VI, 10] Lima fila *D* ueile *N* 2^a [VI, 10]
 18 Incus¹⁵ aneboz *D* anepos *N* 2^a [VI, 10] Serra sega *D* sage *N* 2^a
 19 Follis blasbale *D* blasbalch *N* 2^a Conflatorium vel sufflatorium¹⁸ essa *D*
 20 Malleus¹⁶ vel tudis hamer *D* amer *N* 2^a esse *N* 2^a [VI, 10]
 21 [VI, 10] Caminus eitouan *D* eitouen *N* 2^a
 22 Marcus slaga *D* Alla slifstein *DN* 2^a [VI, 10]
 23 Martellus¹⁷ amerlin *N* 2^a Pruna glüt *D* gloat *N* 2^a [VI, 10]
 24 Forceps zanga *D* zange *N* 2^a [VI, 10] Carbo¹⁹ kolo *D* kol *N* 2^a [VI, 10]
 25 Forcipula kluf *D* clufe *N* 2^a [VI, 10]

II, 9 De ferramentis.

- 26 Securis akes *D* achis *N* 2^a [VI, 11] Bibellis²¹ bikel *D* bil *N* 2^a [VI, 11]
 27 Bipennis²⁰ tuerhakes *D* helmach . . . *N* 2^a Dolabra vel dolatura²² barta *D* barte
 28 [VI, 11] *N* 2^a [VI, 11]

¹ palliis *N* ² vor 191, 61 *N* ³ Aaurum *N* ⁴ obresi *unterstrichen, das weitere fortgeschnitten N nach* 192, 21 ⁵ electurum *N* ⁶ gesmelse] *el und das letzte e aus corr. N* ⁷ oricalcum *N* ⁸ stangnum *N* ⁹ ferum *N* ¹⁰ nach der folgenden *gl. N* ¹¹ cristalum *N* ¹² Gemina *D* ¹³ gimme] *i aus corr. N* ¹⁴ fabri *N*
¹⁵ Incus] *e aus corr. N* ¹⁶ maleus *N* ¹⁷ Martellus] *das zweite l mit schwärze- rer dinte N* ¹⁸ I suflato] *N, o aus corr. die gl. nach* 192, 50 *N* ¹⁹ car] *N* ²⁰ Bi-
 penius *D* bipenis *N. die gl. nach* 193, 1 *N* ²¹ die *gl. nach der folgenden N* ²² do-
 latura (*das erste a aus o corr.*). dolabra *N*

gl. bl. 48. 49

1	Ascia ¹ thesela <i>D</i> desel ² <i>N</i> 2 ^a [VI, 11]	Rasorium vel novacula scarsahs <i>D</i> ssar-	32
2	Runcina ³ vel roscinum vel sulcatorium ⁴	sach <i>N</i> 2 ^a [VI, 11]	33
3	nuwel <i>D</i> nuil <i>N</i> 2 ^a [VI, 11]	Forpex. forpicias ¹⁵ scara <i>D</i> ssare <i>N</i> 2 ^a	34
4	Plana ⁵ scaba <i>D</i> scabe <i>N</i> 2 ^a [VI, 11]	[vgl. VI, 10]	35
5	Manubrium ⁶ helbe vel heiste <i>D</i> alb	Forceps. forcipis ¹⁶ zanga <i>D</i> zange <i>N</i> 2 ^a	36
6	<i>N</i> 2 ^a [VI, 11]	[VI, 10]	37
7	Circinus ⁷ rize <i>N</i> 2 ^a [VI, 11]	Forvex. forvicis ¹⁷ zuacisan <i>D</i> zuausin	38
8	Terebrum nageber <i>D</i> nabeger <i>N</i> 2 ^a	<i>N</i> 2 ^a	39
9	[VI, 11]	Subula suilla <i>D</i> ale <i>N</i> 2 ^a [VI, 11]	40
10	Terebellum ⁸ nageberlin <i>D</i> nabegerlin	Grafium. l. stilus grifil <i>N</i> 2 ^a [VI, 11]	41
11	<i>N</i> 2 ^a	Amus angil <i>DN</i> 2 ^a [VI, 11]	42
12	Scalprum scrotisan vel scabisan <i>D</i>	Acus nadele <i>N</i> 2 ^a [VI, 11]	43
13	sroatexin <i>N</i> 2 ^a [VI, 11]	Fleotomum ¹⁸ flitema <i>D</i> fliedem <i>N</i> 2 ^a	44
14	Scalpellum scribmezer <i>D</i> srebmeser <i>N</i> 2 ^a	[VI, 11]	45
15	[VI, 11]	Andela ¹⁹ brantreita <i>D</i> brantrai ²⁰ <i>N</i> 2 ^a	46
16	Pala ⁹ scuuela <i>D</i> sc <i>N</i> 2 ^a	[VI, 11]	47
17	Uanga ¹⁰ scora <i>D</i> [VI, 11]	Cramacula ²¹ hahila <i>D</i> hale <i>N</i> 2 ^a [IX, 19]	48
18	Fossorium vel scudicium ¹¹ howa <i>D</i>	Caldarium kezzel <i>D</i> kesil <i>N</i> 2 ^a	49
19	hövve <i>N</i> 2 ^a [VI, 11]	Caldariolum kezzelin <i>D</i> kesselin <i>N</i> 2 ^a	50
20	Rastrum recho <i>D</i> [VI, 11]	Patula. l. patella ²² phanna <i>D</i> pfäne	51
21	Falx ¹² sichela <i>D</i> xegense <i>N</i> 2 ^a [VI, 11]	<i>N</i> 2 ^a [IX, 19]	52
22	Falx fenaria segisna <i>D</i>	Patinus ²³ phanninstil <i>D</i> pfanestil ²⁴ <i>N</i> 2 ^a	53
23	Falcula sichela <i>N</i> 2 ^a	[IX, 19]	54
24	Falcastrum heppa <i>D</i> seinsen <i>N</i> 2 ^a	Sartago bruiphanna <i>D</i> brivpfanne <i>N</i> 2 ^a	55
25	[VI, 11]	[IX, 19]	56
26	Sarculum ietisan <i>D</i> getixen <i>N</i> 2 ^a [VI, 11]	Frixorium ²⁵ rostphanna <i>D</i> rest <i>N</i> 2 ^a	57
27	Trulla kella <i>D</i> kelle <i>N</i> 2 ^a [VI, 11]	[IX, 19]	58
28	Culter vel cultellus ¹³ mezzar <i>D</i> meser	Arula glüthauen ²⁶ <i>N</i> 2 ^a goltphanna <i>D</i>	59
29	<i>N</i> 2 ^a	[IX, 19]	60
30	Biduvium ¹⁴ rebimezzar vel sehselin <i>D</i>	Craticula ²⁷ rostisan vel scarusan ²⁸ <i>D</i>	61
31	rebemeser <i>N</i> 2 ^a [VI, 11]	rostisen <i>N</i> 2 ^a [IX, 19]	62

¹ asia *N* ² desel] dese *aus corr. N*; *an stelle des zweiten e stand urspr. i* ³ Runcina *D*
⁴ fulcatorium *D* sulcatorium *N* ⁵ die gl. nach 193, 7 *N* ⁶ die gl. zwischen 192, 26 und 54 *N* ⁷ Cirinum circinum *D* circin| *N* ⁸ terebellum *N*
⁹ p| *N* ¹⁰ Ilanga *D* ¹¹ fossorium. l. scudicium *N. diese und die folgende gl.*
¹² falces *N* ¹³ cultel| *N* ¹⁴ pidubium *N* ¹⁵ forpex. picis *N*
¹⁶ cipis *N. die gl. nach der folgenden N* ¹⁷ forfeces (rf *aus corr.*)
¹⁸ fleotonium (m *unsicher*) *N* Fleotomo *D* ¹⁹ andena *N* ²⁰ brantrai|
²¹ Crumacula *D* c . . macula *N* ²² l. fehlt *D. patella*] *a aus*
²³ patenus (e *aus i corr.*) *N*, *die gl. nach 193, 60* ²⁴ pfanestil] *a aus*
²⁵ frigsor| *N* ²⁶ glüthauen] l *aus t corr. N* ²⁷ Graticula *D* ²⁸ l.
scartisan Graff 1, 490 mit Gerbert

gl. bl. 49. 50

1 Olla ula <i>D</i> auen <i>N</i> 2 ^a [IX, 19]	[VI, 11]
2 Cacabus ¹ hauin <i>D</i> auē ² <i>N</i> 2 ^a [IX, 19]	Nervum bolz <i>D</i> bort <i>N</i> 2 ^a
3 Fuscina vel fuscinula ³ vel arpago cro-	Vinculum vel compedes ⁵ isanhilta vel
4 wil <i>D</i> kr. . . vvil <i>N</i> 2 ^a [IX, 19]	fezzera vel druh <i>D</i> beilte <i>N</i> 2 ^a
5 Tridens crowil vel mistgabala <i>D</i> kröwil.	Manicæ handtruche <i>D</i> handtruhe <i>N</i> 2 ^a
6 I. mistegabele <i>N</i> 2 ^a [VI, 11]	Boia ⁶ boia <i>D</i> boie <i>N</i> 2 ^a
7 Arctocrea ⁴ krapho <i>D</i> krapfo <i>N</i> 2 ^a	Cippus stoch <i>D</i>
8 Propunctorium stopfisan <i>D</i> stofisen <i>N</i> 2 ^a	Planetorium lichistein <i>D</i> likestein <i>N</i> 2 ^a
9 [VI, 11]	[X, 26]
10 Bacinus bechin <i>D</i> be stin <i>N</i> 2 ^a [IX, 18]	Propugnatorium stozisan <i>D</i> stosesen <i>N</i> 2 ^a
11 Cauterium brennisan <i>D</i> prennisen <i>N</i> 2 ^a	[VI, 11]

II, 10 De vitibus.

12 Vitis rebestoch <i>DN</i> 2 ^a [IV, 1]	Senetia vel uva acerba ⁹ herline <i>D</i> her-
13 Labrusca ⁷ ^{wildu} ^{reba} wildui reba <i>D</i> vvildereben	ling <i>N</i> 2 ^a [IV, 1]
14 <i>N</i> 2 ^a [IV, 1]	Precoquæ uvæ fruhe drubun <i>D</i> vrubere
15 Palmes scuzzelinc <i>D</i> [IV, 1]	<i>N</i> 2 ^a [IV, 1]
16 Pampinus ⁸ rebimblat <i>D</i> rebenblat <i>N</i> 2 ^a	Dactili ¹⁰ botri lange drubun <i>D</i> lange-
17 [IV, 1]	truben <i>N</i> 2 ^a [IV, 1]
18 Caprioli krepfelin <i>D</i> chrepflin <i>N</i> 2 ^a	Aminium ¹¹ wizdrubo <i>D</i> vv <i>N</i> 2 ^a [IV, 1]
19 [IV, 1]	Rubilianum ¹² rotdrubo <i>D</i> [IV, 1]
20 Acinus drubo <i>D</i> [IV, 1]	Balatinae ¹³ hunisc drubun <i>D</i> ben <i>N</i> 2 ^b
21 Racemus drappo <i>D</i> [IV, 1]	[IV, 1]
22 Uva berekorn vel drubo <i>D</i> [IV, 1]	Ligatura hengela <i>D</i> bengile <i>N</i> 2 ^b
	[IV, 1]

II, 11 De arboribus.

23 Arbor bom <i>D</i>	Lignum holzer <i>D</i> [vgl. IV, 2]
24 Arbusta ¹⁴ ribiseeche <i>D</i> e <i>N</i> 2 ^b [IV, 2]	Insertio inpfingia <i>D</i> ipfunge <i>N</i> 2 ^b [IV, 2]
25 Virecta wideze <i>D</i> vvidach <i>N</i> 2 ^b	Planta pflanza <i>D</i> [IV, 2]
26 Rubus busc <i>D</i> busoh N 2 ^b	Virgultum sumerlata <i>D</i> [IV, 2]
27 Frutex gispraidahe <i>D</i>	Cespes ¹⁶ waso <i>D</i> vvassen <i>N</i> 2 ^b [IV, 2]
28 Silva walt <i>D</i> bos <i>N</i> 2 ^b [IV, 2]	Radix ¹⁷ wrzela <i>D</i> vvure <i>N</i> 2 ^b [IV, 2]
29 Nemus forst <i>D</i> vvaso <i>N</i> 2 ^b [IV, 2]	Frondes lober <i>D</i> löber <i>N</i> 2 ^b [IV, 2]
30 Lucus ¹⁵ loch <i>DN</i> 2 ^b [IV, 2]	Rami ¹⁸ este <i>DN</i> 2 ^b [IV, 2]
31 Saltus dobel <i>D</i> vorst <i>N</i> 2 ^b [IV, 2]	Truncus stoc <i>D</i> stam <i>N</i> 2 ^b [IV, 2]

¹ Lobes. Cacabus *D* ² davor zwei, wie es scheint, getilgte buchstaben *N* ³ susin . .
 la *N* ⁴ Arctocrea *D* arctocria *N* ⁵ nur cumpedes *N* ⁶ Boa *D*. die gl. nach
 194, 33 *N* ⁷ Rabusca *D* lambrusca *N* ⁸ pampinus *N* ⁹ nur senecies nach 194, 48
N ¹⁰ datili *N* ¹¹ aminia *N* ¹² rub| *N* ¹³ abgeschnitten *N* ¹⁴ sta *N*
¹⁵ nach der folgenden gl. *N* ¹⁶ cespides *N* ¹⁷ die gl. nach der folgenden *N*
¹⁸ die gl. nach der folgenden *N*

gl. bl. 50. 51. 52

1 Stipes stam vel stift <i>D</i>	Poma obez <i>DN</i> 2 ^b [iv, 2]	35
2 Virga gerta <i>D</i> gerte <i>N</i> 2 ^b	Astula span vel sceida <i>D</i> durast <i>N</i> 2 ^b 36	
3 Cremium vel amad vel spacho <i>D</i> spach	[iv, 2]	37
4 <i>N</i> 2 ^b	Ticio vel torris brant <i>DN</i> 2 ^b [iv, 2]	38
5 Flores blumun <i>D</i> bluamen <i>N</i> 2 ^b [iv, 2]	Quisquiliæ sprochehe <i>D</i> gesprö <i>N</i> 2 ^b 39	
6 Folia bleter <i>D</i> blet ^s <i>N</i> 2 ^b [iv, 2]	[iv, 2]	40
7 Ramusculi riser <i>D</i> [iv, 2]	Caries ² wrmelo <i>D</i> vvurmelo <i>N</i> 2 ^b [iv, 2]	41
8 Germen ¹ kimo <i>D</i> kim <i>N</i> 2 ^b [iv, 2]	Isca zundera <i>D</i> zundre <i>N</i> 2 ^b [iv, 2]	42
9 Fructus weher <i>D</i> vvücher <i>N</i> 2 ^b [iv, 2]	Tuscus vel viscus mistil <i>DN</i> 2 ^b [iv, 2]	43
II, 12 De propriis nominibus arborum. ³		
10 Palma ⁴ palböm <i>N</i> 2 ^b plamun <i>D</i> [iv, 3]	[iv, 3]	44
11 Laurus ⁵ lorboim <i>D</i> [orcöm <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	Olea oleböm <i>D</i> olbaom <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	45
12 Malus ⁶ affaltra <i>D</i> afolter <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	Oliva olebere <i>D</i> olbere <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	46
13 Pirus bireböm <i>D</i> pirbaom <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	Oleum olei <i>D</i> ole <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	47
14 Cerasus kirseböm <i>D</i> kersenbaom ⁷ <i>N</i> 2 ^b	Oleaster wildoleböm <i>D</i> [iv, 3]	48
15 [iv, 3]	Cedrus cedirböm <i>D</i> cedrebaom <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	49
16 Ficus ficböm <i>D</i> ficbaom <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	Cipressus ciperböm <i>D</i> ciperbaom <i>N</i> 2 ^b	50
17 Malum punicum rotepfilii <i>D</i>	[iv, 3]	51
18 Morus mulböm <i>D</i> murbaom <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	Quercus eich <i>D</i> eiche <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	52
19 Nucus nuzböm <i>D</i>	Suber rinda <i>D</i> [iv, 2]	53
20 Nux nusbaom <i>N</i> 2 ^b nuz <i>D</i> [iv, 3]	Fagus bücha <i>D</i> poche <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	54
21 Amigdala mandala <i>D</i> mandelbaom <i>N</i> 2 ^b	Carpenus haginbücha <i>D</i> aginbüche <i>N</i> 2 ^b	55
22 [iv, 3]	[iv, 3]	56
23 Amigdalus mandilböm <i>D</i> [iv, 3]	Abies danna <i>D</i> tanne <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	57
24 Pontica grece abellana latine ⁸ nespil-	Picea forha <i>D</i> vorhe <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	58
25 böm <i>D</i> nespelbaom <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	Platanus ahorn <i>D</i> baom <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	59
26 Esculus spereböm <i>D</i> sperbaom <i>N</i> 2 ^b	Alnus erila <i>D</i> alze <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	60
27 [iv, 3]	Fraxinus asc <i>D</i> asche <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	61
28 Castanea castilböm <i>D</i> chestenbaom <i>N</i> 2 ^b	Tremulus ¹¹ aspa <i>D</i> aspe <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	62
29 [iv, 3]	Pinus ¹² pinböm vel kien <i>D</i> binbaom	63
30 Persicus pferseichbaom <i>N</i> 2 ^b pfresiböm	<i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	64
31 <i>D</i> [iv, 3]	Sanguinariarius ¹³ harttrugil <i>N</i> 2 ^b kartru-	65
32 Prinus . . . lentiscus ⁹ meleböm <i>D</i> [lbaom	gil <i>D</i> [iv, 3]	66
33 <i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	Fusarius ¹⁴ spinilböm <i>D</i> [pinnebaom ¹⁵	67
34 Cotanus ¹⁰ kutinböm <i>D</i> cutenböm <i>N</i> 2 ^b	<i>N</i> 2 ^b [iv, 3]	68

¹ die gl. zweimal *D*, das erste mal als Geremen vor 195, 6 ² die gl. nach 195, 43
³ arborum nois *N* ⁴ die gl. nach der folgenden *N* ⁵ [rus *N* ⁶ Malum *D*
⁷ kersenbaom] en nicht sicher *N* ⁸ abellana grece pontica dicitur *N* ⁹ [tiscus *N*
¹⁰ malum cidonia *N*, nach 195, 12 ¹¹ tremula *N*, nach 196, 2 ¹² die gl. nach
195, 60 *N* ¹³ die gl. nach der folgenden *N* ¹⁴ [usarius *N* ¹⁵ [pinnebaom] b aus
⁸ corr. *N*

gl. bl. 52. 53. 54

1 Sorbarius suelebõm <i>D</i> [IV, 3]	Riscus older b. <i>N</i> 2 ^b [IV, 3]
2 Acer mazhaltra <i>D</i> maceolter <i>N</i> 2 ^b [IV, 3]	Cornus ⁷ arlizbõm <i>D</i> [le b. <i>N</i> 2 ^b [IV, 3]
3 Vibex birka <i>D</i> birghe <i>N</i> 2 ^b [IV, 3]	Salix salaha <i>D</i> salehe <i>N</i> 2 ^b [IV, 3]
4 Ulmus elm <i>DN</i> 2 ^b [IV, 3]	Vimina ⁸ widun <i>D</i> vviden ⁹ <i>N</i> 2 ^b [IV, 3]
5 Pixos ¹ grece buxus latine buhsbõm <i>D</i>	Mirica mazaldra <i>D</i> [IV, 3]
6 buhsbaom <i>N</i> 2 ^b [IV, 3]	Corilus ¹⁰ hasel <i>D</i> asel <i>N</i> 2 ^b [IV, 3]
7 Ornus ² limbõm <i>D</i> limbaom <i>N</i> 2 ^b	Colurnus ¹¹ eseliner <i>N</i> 2 ^b
8 [IV, 3]	Paliurus hagen <i>N</i> 3 ^a
9 Tilia linda <i>D</i> linde <i>N</i> 2 ^b [IV, 3]	Tribulus hiefaltra <i>D</i> hiufofter <i>N</i> 3 ^a
10 Mirtece . . . mirtus ³ mirtilbõm <i>D</i> mir-	[IV, 3]
11 telb. <i>N</i> 2 ^b [IV, 3]	Spinæ vel dumi vel sentes ¹² dorna <i>D</i>
12 Savina ⁴ seuinbõm <i>D</i> seuinb. <i>N</i> 2 ^b	dorne <i>N</i> 3 ^a [IV, 3]
13 [IV, 3]	Ramnus hagan <i>D</i> [IV, 3]
14 Taxus ⁵ ivvinb. <i>N</i> 2 ^b uva vel ivinbom	Vebres bramun <i>D</i> pramen <i>N</i> 3 ^a [IV, 3]
15 <i>D</i> [IV, 3]	Arundo vel canna rora <i>D</i> [IV, 3]
16 Populus alber . . . altera nigra belit <i>N</i>	Torta ¹³ vvid'e <i>N</i> 3 ^a
17 2 ^b [IV, 3]	Tirsus ditiilkolbo <i>D</i> dudilkolbe <i>N</i> 3 ^a
18 Iuniperus ⁶ vveh:alter <i>N</i> 2 ^b wecholunt	[IV, 3]
19 <i>D</i> [IV, 3]	Cicuta scerline <i>D</i> sche'linch <i>N</i> 3 ^a
20 Sambucus holdirbõm <i>D</i> olderb. <i>N</i> 2 ^b	[IV, 3]
21 [IV, 3]	

II, 13 De arboribus aromaticis. ¹⁴

22 Thus wirrochbõm <i>D</i> vvirõhbõm <i>N</i> 3 ^a	minholz <i>D</i> [IV, 5]
23 [IV, 4]	Cipressinum cipirbomin <i>D</i> [IV, 5]
24 Thus wirõh <i>D</i> vvirohch <i>N</i> 3 ^a [IV, 4]	Abiegnum dennin <i>D</i> [IV, 5]
25 Piper pfefferbõm <i>D</i> fefer b. <i>N</i> 3 ^a [IV, 4]	Quernum vel iliceum eichin <i>D</i> [IV, 5]
26 Cassia uichbõm <i>D</i> [IV, 4]	Colurnum heselniz <i>D</i> [IV, 5]
27 Palmiceum ¹⁵ lignum palbominholz <i>D</i>	Faginum buchin <i>D</i> [IV, 5]
28 [IV, 5]	Oleaginum olebõmin <i>D</i> [IV, 5]
29 Citreum vel cedrinum lignum cedirbo-	Alinum erliniz <i>D</i> [IV, 5]

II, 14 De fructibus arborum.

30 Malum apfel <i>D</i> [IV, 6]	Malum punicum rotepfilu <i>D</i> [IV, 6]
31 Malum matianum maceoha <i>D</i> [IV, 6]	Cittum kerno <i>D</i> [IV, 6]

¹ procs *N* ² Orcnus *D.* diese und die nächste gl. in umgekehrter folge vor 196, ⁵
N ³ mirtus grece mirtete dicitur *N*, nach 196, 17 ⁴ die gl. nach 196, 19 *N* ⁵ ta-
sus *N* ⁶ iunperis *N*, unmittelbar nach 196, 15 ⁷ Comus *D* ⁸ wimina *N* ⁹ vi-
den] das erste v aus corr. *N* ¹⁰ diese und die folgende gl. unmittelbar nach 196, 4 *N*
¹¹ colur] *N* ¹² spine. i. sentes. i. oliumi *N* ¹³ diese und die folgende gl. vor
196, 45 *N* ¹⁴ de arbo aroma *N* ¹⁵ davor die überschrift De lignis *D*

gl. bl. 54. 55

1 Malomellum suzepfli <i>D</i> [IV, 6]	Esculae speruun <i>D</i> [IV, 6]	33
2 Persicum pferich <i>D</i> pfersech <i>N</i> 3 ^a	Pinee pinepfli <i>D</i> [IV, 6]	34
3 [IV, 6]	Glans ⁹ eichila <i>D</i> eicheln <i>N</i> 3 ^a [IV, 6]	35
4 Pirum ¹ bira <i>D</i> pire <i>N</i> 3 ^a [IV, 6]	Caricae figun <i>D</i> [IV, 6]	36
5 Volema winigifta <i>D</i> vvingeste <i>N</i> 3 ^a	Piper pfeffer <i>D</i> pfefer <i>N</i> 3 ^a [IV, 6]	37
6 [IV, 6]	Arciotida wecholterbere <i>D</i> vvechalterbere	38
7 Cidonia kutina <i>D</i> cuten <i>N</i> 3 ^a [IV, 6]	<i>N</i> 3 ^a [IV, 6]	39
8 Cerasium ² kirska <i>D</i> ker <i>N</i> 3 ^a [IV, 6]	Prunelle slehun <i>D</i> [IV, 6]	40
9 Nux ³ nuz <i>D</i> nusse <i>N</i> 3 ^a [IV, 6]	Fragum ertbere <i>D</i> erbere <i>N</i> 3 ^a [IV, 6]	41
10 Nuclei nuzzekernun <i>D</i> nussecherne <i>N</i>	Mora mulbere vel dubbere <i>D</i> mulber <i>N</i>	42
11 3 ^a [IV, 6]	3 ^a [IV, 6]	43
12 Nucifraga ⁴ nuzprecha <i>D</i> nusse preche <i>N</i>	Pix bech <i>D</i> pech <i>N</i> 3 ^a [IV, 6]	44
13 3 ^a [IV, 6]	Resina ¹⁰ harz <i>N</i> 3 ^a karz <i>D</i> [IV, 6]	45
14 Suber vel avella lüft ^{louft} töft ⁵ <i>D</i> loft ⁵ bast	Gummi ¹¹ harz vel fliet <i>D</i> fliet. I kazin-	46
15 <i>N</i> 3 ^a [IV, 6]	golt <i>N</i> 3 ^a [IV, 6]	47
16 Castanea ⁶ kestina <i>D</i> kesten <i>N</i> 3 ^a [IV, 6]	Gluten lim vel kuti <i>D</i> lim <i>N</i> 3 ^a [IV, 6]	48
17 Avellane ⁷ nespelun <i>D</i> nesplen <i>N</i> 3 ^a	Agnosperma ¹² salhunbleter <i>D</i> salhē-	49
18 [IV, 6]	bleter <i>N</i> 2 ^b [IV, 6]	50
19 Amigdale ⁸ madilu <i>D</i> delne <i>N</i> 3 ^a [IV, 6]	Bitumen ¹³ ertlim <i>DN</i> 3 ^a [IV, 6]	51

II, 15 De herbarum nominibus.¹⁴

20 Mandragora alruna <i>D</i> alrun <i>N</i> 3 ^a [IV, 7]	Insana . . . bilisa <i>D</i> [IV, 7]	52
21 Vetonina ¹⁵ . . . bettonia <i>D</i> bettonie <i>N</i> 3 ^a	Tormentilla turnella vel figwrz <i>D</i> fig-	53
22 [IV, 7]	vvurz <i>N</i> 3 ^a [IV, 7]	54
23 Plantago maior ¹⁶ . . . wagerich <i>D</i> vvege-	Lupinum ¹⁹ figbona <i>D</i> vichbona <i>N</i> 3 ^a	55
24 reich <i>N</i> 3 ^a [IV, 7]	[IV, 7]	56
25 Plantago maior vel arnoglossa minor we-	Lupinum montanum . . . pfrimma <i>D</i> [IV, 7]	57
26 gerich <i>D</i> [IV, 7]	Herba scelerata . . . brennekruz vel ha-	58
27 Septinerdia vel centinodia wegebreta <i>D</i>	nenfüz <i>D</i> [IV, 7]	59
28 vvegebrete ¹⁷ <i>N</i> 3 ^a [IV, 7]	Artemesia ²⁰ . . . biboz <i>D</i> bipoz <i>N</i> 3 ^b [IV, 7]	60
29 Sanguinaria ¹⁸ . . . umbitreta <i>D</i> vmbi-	Dracontea . . . drahwurz <i>D</i> drahwurz <i>N</i>	61
30 drete <i>N</i> 3 ^a [IV, 7]	3 ^b [IV, 7]	62
31 Crocus krugo <i>D</i> cruogo <i>N</i> 3 ^a [IV, 7]	Satyrion ²¹ . . . stincka <i>D</i> e <i>N</i> 3 ^b [IV, 7]	63
32 Verbenaca . . . vel verbenca <i>D</i> [IV, 7]	Gentiana . . . hemera <i>D</i> hemere <i>N</i> 3 ^b [IV, 7]	64

¹ Pirun *D* ² cer| *N* ³ nuces *N* ⁴ die gl. nach der folgenden *N* ⁵ loft|
 lo ais ba corr. *N* ⁶ castane *N*, nach der folgenden gl. ⁷ abellane *N* ⁸ |gdale *N*
⁹ glandeus *N* ¹⁰ resi| *N* ¹¹ gumum *N*; darauf über mastix dicitur giuta len-
 tisci von einer hand des XII jhs. Terpentinum dicitur löriat: vgl. *Lexer* 1, 1955. Nach-
 träge 303 ¹² agnosperma *N*, nach 196, 35 ¹³ Bittumen *D* ¹⁴ de herbis *N*
¹⁵ uecanica *N* ¹⁶ plantago lata. I. maior *N* ¹⁷ vvegebrete| der punct über t
 mit dunklerer dinte *N* ¹⁸ sanguinaria *N* ¹⁹ lupini *N* ²⁰ arte| *N* ²¹ satu-
 rion *N*

gl. bl. 55. 56. 57

1	Dictamnium album ¹ wizuurz <i>D</i> vvise-	Peonia . . . beonia <i>D</i> [IV, 7]	37
2	vvurz <i>N</i> 3 ^b [IV, 7]	Satureia ⁸ . . . colna <i>D</i> quonelle <i>N</i> 3 ^b	38
3	Dictamnium nigrum githwrz <i>D</i> [IV, 7]	[IV, 7]	39
4	Elleborum album niswrz <i>D</i> nies vvurz	Crassinela vel cicigios ⁹ ueltcolna <i>D</i> velt-	40
5	<i>N</i> 3 ^b [IV, 7]	quonele <i>N</i> 3 ^b [IV, 7]	41
6	Elleborum ² nigrum sitterwrz <i>D</i> sieteg	Absintium . . . wermota <i>D</i> vvermoat <i>N</i>	42
7	vvurz <i>N</i> 3 ^b [IV, 7]	3 ^b [IV, 7]	43
8	Lappa . . . kletta <i>D</i> chlete ꝛ chlette-	Acero vel azer ¹⁰ gundereba <i>D</i> gu..de-	44
9	vvurz <i>N</i> 3 ^b [IV, 7]	rebe <i>N</i> 3 ^b [IV, 7]	45
10	Lapacium . . . latecha <i>D</i> lettech <i>N</i> 3 ^b	Cerifolium . . . keruila <i>D</i> keruele <i>N</i> 3 ^b	46
11	[IV, 7]	[IV, 7]	47
12	Ebulum atech <i>DN</i> 3 ^b [IV, 7]	Sarminia ¹¹ wildiukeruila <i>D</i> vvildekeruele	48
13	Centauria maior . . . ertgalla <i>D</i> artgalle	<i>N</i> 3 ^b [IV, 7]	49
14	<i>N</i> 3 ^b [IV, 7]	Origanum . . . dosto <i>D</i> [IV, 7]	50
15	Centauria minor ³ . . . matrana <i>DN</i> 3 ^b	Semperuiam . . . huswrz <i>D</i> [IV, 7]	51
16	[IV, 7]	Basilica . . . madilger <i>D</i> [IV, 7]	52
17	Ibiscum ⁴ . . . ibisca ⁵ <i>D</i> ibischa <i>N</i> 3 ^b	Coriandrum . . . kolinder vel krollo <i>D</i> [IV, 7]	53
18	[IV, 7]	Lactaridia . . . sprincwrz <i>D</i> [IV, 7]	54
19	Buglossa ⁶ . . . rindiszunga <i>D</i> hocsenzonge	Strignum . . . ramesadra <i>D</i> [IV, 7]	55
20	<i>N</i> 3 ^b [IV, 7]	Aconita ¹² vvergistvvurz <i>N</i> 3 ^b	56
21	Cinoglossa . . . hundiszunga <i>D</i> [IV, 7]	Millefolium garwa <i>D</i> garevve <i>N</i> 3 ^b	57
22	Solopendria hirzeszunga <i>D</i> irzezonge ⁷	[IV, 7]	58
23	<i>N</i> 3 ^b [IV, 7]	Lupisticium . . . lubistekil <i>D</i> [IV, 7]	59
24	Reumatica kranchessnabel <i>D</i> [IV, 7]	Psilatrum sleifa <i>D</i> [IV, 7]	60
25	Marrubium . . . andorn <i>D</i> [IV, 7]	Nebeta simiza <i>D</i> [IV, 7]	61
26	Elotropium . . . ringila <i>D</i> [IV, 7]	Milleborbia druswrz <i>D</i> [IV, 7]	62
27	Nimphaea . . . grensinc <i>D</i> [IV, 7]	Blandonia . . . wllina <i>D</i> [IV, 7]	63
28	Celidonia maior . . . scellewrz vel grind-	Calcatrippa zesela <i>D</i> [IV, 7]	64
29	wrz <i>D</i> selle vvurz <i>N</i> 3 ^b [IV, 7]	Livendula lauendula <i>D</i> [IV, 7]	65
30	Celidonia minor . . . senetion venwrz . . .	Abrotanum stabwrz <i>D</i> [IV, 7]	66
31	rietachel <i>D</i> [IV, 7]	Melones pebenun <i>D</i> [IV, 7]	67
32	Edera abech <i>D</i> [IV, 7]	Ypiricum . . . harthowe <i>D</i> [IV, 7]	68
33	Edera nigra . . . ebohe <i>D</i> [IV, 7]	Cinis prionei Liola <i>D</i> [IV, 7]	69
34	Filix farn <i>D</i> [IV, 7]	Eusole brachwrz <i>D</i> [IV, 7]	70
35	Polipodium steinuarn <i>D</i> stainevvurz <i>N</i>	Emicedo brachlöch <i>D</i> [IV, 7]	71
36	3 ^b [IV, 7]	Cardopana eberwrz <i>D</i> [IV, 7]	72

¹ pictamnium *N*, album fehlt ² eleborum *N* ³ nor *N* ⁴ abiscum *N* ⁵ ibisca vor dem lat., unmittelbar nach matrana *D* ⁶ buglosa *N* ⁷ irzezonge] zonge über durchstrichenem vvurz *N*. darauf folgt in *N* ein recept. . . quisquillas (darüber sprö) accipies spelte et coques bene in aqua . . . ⁸ Saturgeia *D* [aturia *N* ⁹ ecigias. ꝛ. crassinella *N* ¹⁰ ace . . . o lazer *N* ¹¹ Sarmina *D* arminia *N* ¹² hierher ? l. vergiftvvurz

gl. bl. 57. 58. 60. 61

1	Gelisia nesziwrz <i>D</i> [IV, 7]	Alga . . . rietgras <i>D</i> [IV, 7]	36
2	Vulgago . . . haselwrz <i>D</i> [IV, 7]	Papirum vel iuncus vel scirpus binez vel	37
3	Carciola witesa <i>D</i> [IV, 7]	semida <i>D</i> [IV, 7]	38
4	Nirmendactilia helhubito <i>D</i> [IV, 7]	Gramen gras <i>D</i> [IV, 7]	39
5	Pidimo hasinora <i>D</i> [IV, 7]	Fenum howe <i>D</i> [IV, 7]	40
6	Colofonia harzoch <i>D</i> [IV, 7]	Gremium amad <i>D</i> [IV, 7]	41
7	Emorois blutfluzzida <i>D</i> [IV, 7]	Acaliffa vel urtica maior nezila <i>D</i> [IV, 7]	42
8	Tubura ertnuz <i>D</i> [IV, 7]	Urtica granatica heitenezzila <i>D</i> [IV, 7]	43
9	Acitura amphera <i>D</i> [IV, 7]	Paliurus . . . agaleia <i>D</i> [IV, 7]	44
10	Trifolium . . . kle <i>D</i> [IV, 7]	Cardone karta <i>D</i> [IV, 7]	45
11	Apiacu binesuga <i>D</i> [IV, 7]	Arinca wolveszesila <i>D</i> [IV, 7]	46
12	Gladiolum . . . suertella <i>D</i> [IV, 7]	Italica . . . kazzinzagel <i>D</i> [IV, 7]	47
13	Carix riet <i>D</i> [IV, 7]	Cardus distil <i>D</i> [IV, 7]	48
14	Carectum rietahē <i>D</i> [IV, 7]	Cardus silvaticus . . . woluesmilch <i>D</i> [IV, 7]	49

Item de herbis.

15	Quinquefolium . . . winfblat <i>D</i> [IV, 8]	Malua papla [IV, 8]	50
16	Aristolica longa ¹ astrenze ² <i>N</i> ^{3b} [IV, 8]	Pipinella bibinella [IV, 8]	51
17	Aristolica rotonda ³ . . . l. apiana vel tho-	Pinastellum . . . berenwrz ⁴ [IV, 8]	52
18	bari <i>D</i> I tobari ³ <i>N</i> ^{3b} [IV, 8 Camemelon]	Viticella hopfo [IV, 8]	53

II, 16 De holeribus.

19	Holera cruter [IV, 9]	Porrus kil [IV, 9]	54
20	Caulis . . . kol [IV, 9]	Exoporium phorsamo [IV, 9]	55
21	Rabacaulis rûbegras [IV, 9]	Dispsane lochesuesun [IV, 9]	56
22	Colandrum kolgras [IV, 9]	Ptisana linsamo [IV, 9]	57
23	Pastinaca silvatica vel rustica morha	Beta malta [IV, 9]	58
24	[IV, 9]	Cucurbita vel cucumer curbiz [IV, 9]	59
25	Panastica girol [IV, 9]		
26	Rapa rûba [IV, 9]	wildu ⁶	
27	Radix ratich	Coloquintida wildiukurbiz [IV, 9]	60
28	Rafanum merraatich [IV, 9]	Pepo fedema [IV, 9]	61
29	Sinapis senef [IV, 9]	Nasturcium kresso [IV, 9]	62
30	Lactuca laddich [IV, 9]	Cardamus wildekresso [IV, 9]	63
31	Capudaris capuz	Porcacla . . . burzol [IV, 9]	64
32	Allium klobelôch [IV, 9]	Eruca wildesenef [IV, 9]	65
33	Ascollium . . . ascelôch [IV, 9]	Papaver . . . mago [IV, 8]	66
34	Porrum lôch [IV, 9]	Papaver silvaticum . . . wiltmago [IV, 9]	67
35	Pretula snitelôch [IV, 9]	Fungus suam [IV, 9]	68
		Doletus buliz [IV, 9]	69

¹ diese und die folgende gl. vor 198,1 *N* ² astrenze] s aus r corr. *N* ³ Aristolicia rotunda *D.* damit enden die gll. von *N* ⁴ in dem folgenden Batrachion.
Heterbulbum steckt keine deutsche gl.: an der entsprechenden stelle hat hs. B 38^{a2}
Patrachion. Heiribvlbū (vgl. ierubulbo *Corpus gloss. lat.* 3, 540, 3, ierubulbum 565, 58)

gl. bl. 61. 62. 63

II, 17 De odoratis holeribus.

1 Apium . . . ephe [IV, 10]	Salvia . . . salbeia [IV, 10]	36
2 Petrosilinum . . . betirilin	Sisimbrium . . . sisimra [IV, 10]	37
3 Feniculum . . . fenechel [IV, 10 Maratron]	Ruta . . . ruta [IV, 10]	38
4 Anetum dille [IV, 10]	Hinnula campana . . . alant [IV, 10]	39
5 Ciminum kumin [IV, 10]	Menta minza [IV, 10]	40
6 Cicero ueltkumin [IV, 10]	Mentastrum fisminza [IV, 10]	41
7 Tanacetum reinuano [IV, 10]	Colocasia wildeminza [IV, 10]	42

De frumentis.

8 Fruges fruth [IV, 11]	Panicium vel fenicium fenich ² [IV, 11]	43
9 Triticum weze [IV, 11]	Milium hirse [IV, 11]	44
10 Ador kerno [IV, 11]	Spica vel arista aher [IV, 11]	45
11 Spelta spelza [IV, 11]	Culmus halm [IV, 11]	46
12 Siligo dinkil [IV, 11]	Stipulae stophelun [IV, 11]	47
13 Sigale rogo [IV, 11 Siligus]	Paleae helwn [IV, 11]	48
14 Halica amero [IV, 11]	Zizania vel lolium rathen [IV, 12]	49
15 Halicastrum enkorn [IV, 11]	Manipulus garba vel sicheling	50
16 Hordeum distitum vel cantitum ¹ kerngersta	Glossus scöb [IV, 12]	51
17 Avena habero	Stramen stro [IV, 12]	52

De leguminis. ³

18 Faba bona [IV, 12]	Uitia wikkun [IV, 12]	53
19 Cicer kichera [IV, 12]	Lens . . . linsin [IV, 12]	54
20 Pisa erwiz		

III, 1 De peccoribus et iumentis.

21 Ovis scaf [III, 10]	Tragelasmus schel [III, 10]	55
22 Berbix . . . wider [III, 10]	Hinnulus hintkalb [III, 10]	56
23 Vervex . . . aries . . . ram [III, 10]	Campulus vel cambolus reh [III, 10]	57
24 Agna kilbirra [III, 10]	Capreolus rehboch [III, 10]	58
25 Agnus lamb [III, 10]	Dammula dameldir [III, 10]	59
26 Agniculus lembelin [III, 10]	Lepus haso [III, 10]	60
27 Hircus boch [III, 10]	Sus swin [III, 10]	61
28 Hircellus bochelin [III, 10]	Porcus sa ⁴	62
29 Capra geiz [III, 10]	Verris ber [III, 10]	63
30 Capella ziga	Magalis barch [III, 10]	64
31 Hedus kizzin [III, 10]	Scrofa su [III, 10]	65
32 Caprea . . . steingeiz [III, 10]	Sugula gelza [III, 10]	66
33 Caper steinboch [III, 10]	Porculus vel porcellus ferkelin [III, 10]	67
34 Cervus hirz [III, 10]	Nefrendes spuniferlin [III, 10]	68
35 Cervia hinda [III, 10]	Taurus far [III, 10]	69

¹ distichon und cantherinum Isidor XVII, 3, 10² Scindula fenich panicium vel feniciumD ³ leguminibus *inhaltsübersicht* D ⁴ darnach scheint w radiert gewesen zu sein D

gl. bl. 63. 64. 65. 66. 67

1	Aper eber [III, 10]	Badius equus . . . rodrosz [III, 10]	40
2	Singularis uzdrib [III, 10]	Glaucus equus apfelgrarosz [III, 10]	41
3	Iuvenus stier [III, 10]	Giluus gelo [III, 10]	42
4	Bos ohso	Candidus equus . . . wizrosz [III, 10]	43
5	Cornupeta stozare [III, 10]	Albidus . . . blanc [III, 10]	44
6	Vacca kuo [III, 10]	Petili fizziluehrosz [III, 10]	45
7	Vitula . . . kalba [III, 10]	Pallidi . . . albam frontem habent blasz [III, 10]	46
8	Vitulus . . . kalb [III, 10]		47
9	Vacaritua sueiga [III, 10]	Niger et mauron suarz [III, 10]	48
10	Bubali . . . wistndun [III, 10]	Equi feri stätrosz [III, 10]	49
11	Uri urohsun [III, 10]	Mannus bruz [III, 10]	50
12	Camelus olbendo [III, 10]	Erpicarius egidare [III, 10]	51
13	Camela olbendin [III, 10]	Paredrus ferfrit [III, 10]	52
14	Asinus esel [III, 10]	Equa merha [III, 10]	53
15	Asina eselin [III, 10]	Poledrus folo [III, 10]	54
16	Asellus eselin [III, 10]	Pultrinus fulhin [III, 10]	55
17	Equus rosaz	Equaricia stät [III, 10]	56
18	Alipedes gezalrosz [III, 10]	Mulus mul [III, 10]	57
19	Ambulator celtare [III, 10]	Mula mülin [III, 10]	58
20	Sellarius satelrosz [III, 10]	Caba . . . heingist [III, 10]	59
21	Saugmarius saumare [III, 10]		

III, 2 De bestiis.

22	Leo lewo [III, 11]	Cynos vel canis hunt [III, 11]	60
23	Leena lewin [III, 11]	Catuli welfer [III, 11]	61
24	Leunculus lewelin [III, 11]	Licisci wolbiza [III, 11]	62
25	Pardus bardo [III, 11]	Licisca mistbella vel brekkin [III, 11]	63
26	Leopardus leparcho [III, 11]	Suses susun [III, 11]	64
27	Elefas . . . helfant [III, 11]	Spartus . . . wint [III, 11]	65
28	Grifes . . . grifo [III, 11]	Sparta winzoha [III, 11]	66
29	Alx vel flanz elaho [III, 11]	Molosus rüdo [III, 11]	67
30	Ursus bero [III, 11]	Canicula zoha [III, 11]	68
31	Ursa birin [III, 11]	Melus vel taxus daz [III, 11]	69
32	Lupus . . . wolf [III, 11]	Martarus marder [III, 11]	70
33	Lupa wlpa [III, 11]	Tebelus zobel [III, 11]	71
34	Linx luhs [III, 11]	Hiena . . . illtiso [III, 11]	72
35	Castor . . . biber [III, 11]	Migale harmo [III, 11]	73
36	Lustrus . . . odder [III, 11]	Spiriolus . . . eihurno [III, 11]	74
37	Vulpes fohs [III, 11]	Simia affo [III, 11]	75
38	Vulpecula . . . foha [III, 11]	Murio . . . kazza [III, 11]	76

III, 3 De minutis animantibus.

39	Ericius . . . igil [III, 13]	Mus inde muscula musilin [III, 13]	77
----	------------------------------	------------------------------------	----

gl. bl. 67. 68. 69. 70. 71

1 <i>Sorex spicera</i> [III, 13]	<i>Glis. ris radda</i> [III, 13]	34
2 <i>Mustela wisela</i> [III, 13]	<i>Gillus henno</i> [III, 13]	35
3 <i>Talpa muwerf</i> [III, 13]	<i>Formica . . . ameza</i> [III, 13]	36

III, 4 De serpentibus.

4 <i>Serpens . . . slango</i> [III, 14]	<i>Laculus lintwrm</i> [III, 14]	37
5 <i>Draconta . . . draco draho</i> [III, 14]	<i>Cecula blindeslichu</i> [III, 14]	38
6 <i>Dracena drechin</i> [III, 14]	<i>Lacerta egidesha</i> [III, 14]	39
7 <i>Vipera natra</i> [III, 14]	<i>Stellio mol</i> [III, 14]	40

III, 5 De vermibus.

8 <i>Sanguisuga vel hirudo egila</i> [III, 15]	<i>Serpedo douwrm</i> [III, 15]	41
9 <i>Scorpius scorpo</i>	<i>Surigo suira</i> [III, 15]	42
10 <i>Aranea spinna</i> [III, 15]	<i>Lumbricus . . . regenwrm</i> [III, 15]	43
11 <i>Cassel spinnewope</i> [III, 15]	<i>Pediculus lus</i> [III, 15]	44
12 <i>Rubicer rûzwrm</i> [III, 15]	<i>Pulix floch</i> [III, 15]	45
13 <i>Limax sneggo</i> [III, 15]	<i>Lens. dis niz</i> [III, 15]	46
14 <i>Dolivia eruca . . . grasewrm</i> [III, 15]	<i>Turmus mado</i> [III, 15]	47
15 <i>Teredo . . . holzwrm</i> [III, 15]	<i>Cimex wantlus</i> [III, 15]	48
16 <i>Tinea mile</i> [III, 15]		

III, 6 De piscibus.

17 <i>Ypocus huso</i> [III, 16]	<i>Lactuca vel tructa sorhana</i> [III, 16]	49
18 <i>Rombus stûro</i> [III, 16]	<i>Anguilla al</i> [III, 16]	50
19 <i>Esox lahs</i> [III, 16]	<i>Ysmerena grece. murena vel lamperda</i>	51
20 <i>Gamarus salmo</i> [III, 16]	<i>lamfrida</i> [III, 16]	52
21 <i>Capito vel capedo alant vel munuwa</i> [III, 16]	<i>Gracius cresso</i> [III, 16]	53
22 <i>Calma</i> ¹ <i>olant</i>	<i>Turonilla grundila</i> [III, 16]	54
23 <i>Lucius hechet</i> [III, 16]	<i>Squama scûpa</i> [III, 16]	55
24 <i>Porca bersich</i> [III, 16]	<i>Pennulæ flozzun</i> [III, 16]	56
25 <i>Timallus asch</i> [III, 16]	<i>Poligadum rogo</i> [III, 16]	57

III, 7 De piscibus marinis seu fluvialibus.

26 <i>Balenæ walirim</i> [III, 16]	<i>Allec herine</i> [III, 16]	58
27 <i>Cætæ wal</i> [III, 16]	<i>Lulligo cancer crebez</i> [III, 16]	59
28 <i>Bocas merohsun . . . item phocas</i>	<i>Concæ et conecleæ musclun</i> [III, 16]	60
29 <i>Porci marini suilli merestuim</i>	<i>Rubeta vel bufo krota</i>	61
30 <i>Corcodrillus nikes</i> [III, 16]	<i>Rana frosch</i> [III, 16]	62
31 <i>Sepius sepa</i>	<i>Ranunculus froschelin</i> [III, 16]	63
32 <i>Marini canes merhunda</i> [III, 16]		

III, 8 De avibus.

33 <i>Aves . . . fogela</i>	<i>Pulli iungide</i>	64
-----------------------------	----------------------	----

¹ = Clama

gl. bl. 71. 72. 73

1 Ala feddich [III, 17]	Anas anetus anetrecho vel aneth	43
2 Penna federa	[III, 17]	44
3 Pluma flumfedera	Anca gans [III, 17]	45
4 Rostrum snabel [III, 17]	Anser ganizo	46
5 Ungues klawn [III, 17]	Fulica horgans [III, 17]	47
6 Aquila aro vel arin [III, 17]	Mergus merrich [III, 17]	48
7 Porfirio isaro [III, 17]	Mergulus duchere [III, 17]	49
8 Vultur gir [III, 17]	Merga scarba [III, 17]	50
9 Gradipes stocar [III, 17]	Accipiter habech [III, 17]	51
10 Grus kranich [III, 17]	Nisus sperewere [III, 17]	52
11 Esternulus kreia [III, 17]	Mirlus smirl [III, 17]	53
12 Ciconia store vel otuaro [III, 17]	Capus hunc nostri falconem vocant falcho	54
13 Cignus elbiz [III, 17]	[III, 17]	55
14 Strutio struz [III, 17]	Milvus wio [III, 17]	56
15 Pavus fawa [III, 17]	Larus musare [III, 17]	57
16 Ardea heigir [III, 17]	Columba duba	58
17 Alietum eringriez [III, 17]	Columbinus dubere	59
18 Psitacus sitach	Turtur turtelduba [III, 17]	60
19 Pellicanus . . . siseğömo [III, 17]	Palumbes holzduba [III, 17]	61
20 Erodus eriualecho vel waltualeo [vgl. III, 17]	Perdix . . . rebhûn [III, 17]	62
21 Onocrotalus hortumil [III, 17]	Ortigometra orhûn [III, 17]	63
22 Monedula vel cariola dacha [III, 17]	Upupa witehopfo [III, 17]	64
23 Vespertilio fledermus [III, 17]	Tucus ipse et cuculus dicitur göch	65
24 Luscinia . . . nahtegala [III, 17]	[III, 17]	66
25 Ulula wila [III, 17]	Passer sparo [III, 17]	67
26 Bubo huwo [III, 17]	Passer agri ahasparo [III, 17]	68
27 Nicticorax vel noctua nahtram [III, 17]	Merula amsela [III, 17]	69
28 Corvus vel corax rapbo	Quaquaria . . . wahtela [III, 17]	70
29 Istrix hebistram [III, 17]	Furfario dorndregil [III, 17]	71
30 Cornix krewa [III, 17]	Ficedula snepho [III, 17]	72
31 Graculus rûch [III, 17]	Ydrox wazerstelza [III, 17]	73
32 Pica ageleistra [III, 17]	Turdus brachfogil [III, 17]	74
33 Orix . . . hehera [III, 17]	Turdela drosca [III, 17]	75
34 Picus speth [III, 17]	Sturnus vel sternulus stara [III, 17]	76
35 Laoficus grunspeth [III, 17]	Amerellus amero [III, 17]	77
36 Picus martius buchspeth [III, 17]	Fringellus uinco [III, 17]	78
37 Gallus hano [III, 17]	Carduelus . . . distiluinco [III, 17]	79
38 Gallinatus kappo [III, 17]	Laudula lericha [III, 17]	80
39 Gallina heinna [III, 17]	Hirundo sualwa [III, 17]	81
40 Pullus hûn [III, 17]	Aurificeps isfogel [III, 17]	82
41 Pulcinus huneklin [III, 17]	Cupuda rottila [III, 17]	83
	Sepicecula begister [III, 17]	84

gl. bl. 73. 74. 75. 76

1 Cruricula warcengil [III, 17]	Atagge hasilun [III, 17]
2 Sparalus hagilgans [III, 17]	Parix meisa [III, 17]
3 Mullis birchun [III, 17]	Pitriscus . . . kuninglin [III, 17]

III, 9 De minutis volatilibus.¹

4 Apis bin [III, 18]	Cicendula glinio vel kleno [III, 18]
5 Examen suarm [III, 18]	Grillus heimo [III, 18]
6 Castros wisun [III, 18]	Pampilio fifaltra [III, 18]
7 Fucus dreno [III, 18]	Hastago . . . locusta creko [III, 18]
8 Vespa wefsa [III, 18]	Cenomonia fliega [III, 18]
9 Scabro humiz [III, 18]	Cynomia hunöltfliga [III, 18]
10 Bastaban bremo [III, 18]	Ester bisewrm [III, 18]
11 Brucus keuer [III, 18]	Culix mugga [III, 18]
12 Scarabeus wibil [III, 18]	Gurgulio engering [III, 18]
13 Buprestis rebestichel [III, 18]	

IV, 1 De mundo.

14 Mundus werlt	Septentrio . . . nordrot [v, 1]
15 Oriens . . . osterriche [v, 1]	Meridies . . . sundrot [v, 1]
16 Occidens . . . westerriche [v, 1]	

IV, 2 De coelo et eius partibus.

17 Coelum himel	Serenitas heitterin
18 Sol et elios sunno	Tempestat ungewitere
19 Luna vel cinthia mano	Grando hagel [v, 5]
20 Stella sterno	Pruina rifo [v, 5]
21 Lucifer dagesterno [v, 6]	Nix sne [v, 5]
22 Vesper vel vesperus abinsterno [v, 6]	Glacies is [v, 5]
23 Aer luft [v, 5]	Frigus frost
24 Nubes wolken [v, 5]	Gelu keltin
25 Nubecula wolkinlin	Ros dou [v, 5]
26 Tonitruum doner [v, 5]	Nebula nebel [v, 5]
27 Fulgur blich [v, 5]	Caligo dunekilin
28 Catapulta dunrestrala [v, 5]	Cauma gehei [II, 16]
29 Iris reginbogo [v, 5]	Estus hizzena
30 Pluvia regen [v, 5]	

IV, 3 De nominibus ventorum.²

31 Subsolanus ostronowint [v, 7]	Auster sundronowint [v, 7]
32 Eurus ostsundroniwint [v, 7]	Austroafricanus sundwestronowint [v, 7]
33 Euroauster sundostronowint [v, 7]	Africanus westsundroniwint [v, 7]

¹ volatilibusque in der inhaltsübersicht D
namen in dieser recension beruht auf Einhard c. 29

² die veränderte ordnung der wind-

gl. bl. 76. 77. 78. *Wackernagel Lesebuch* 1⁴, 177

1 Zephirus westroniwint [v, 7 Fauonius]	Septentrio nordroniwint [v, 7]	34
2 Chorus westnordroniwint [v, 7]	Aquilo nordostroniwint [v, 7]	35
3 Circius nordwestroniwint [v, 7]	Vulturnus ostnordroniwint [v, 7]	36

IV, 4 De nominibus dierum.

4 Dies solis . . . sunnundach	Hodie hutto	37
5 Dies lunæ . . . mendach	Cras morgene	38
6 Dies Martis . . . ciedsach	Hesternum gestere [II, 15]	39
7 Dies Mercurii . . . mittwocha	Perendie ubermorgene vel egesteren	40
8 Dies Iovis . . . donrestag ¹	[II, 15]	41
9 Dies Saturni . . . samizdach	Nox naht	42
10 Mane morgen	Umbra scato	43
11 Meridies mittidach vel undorn	Tenebræ finsternisse	44
12 Suprema abent	Aurora morginroto [II, 15]	45
13 Sero spete		

IV, 5 De mensibus.²

14 Ianuarius wintermanoth [II, 15]	Iulius howemanoth [II, 15]	46
15 Februarius hornung [II, 15]	Augustus õgest vel arnomanoth [II, 15]	47
16 Marcus merzo vel lenzimanoth [II, 15]	September herbistmanoth [II, 15]	48
17 Aprilis ostermanoth vel aprelle [II, 15]	October windemanoth	49
18 Maius meio . . . winemanoth [II, 15]	November wintermanoth [II, 15]	50
19 Iunius braemanoth [II, 15]	December hertimanoth [II, 15]	51

IV, 6 De temporibus.

20 Annus iar	Ver lenzo [II, 16]	52
21 Mensis manoth	Estas sumer [II, 16]	53
22 Ebbdomeda vel septimana wocha	Messis arnoth	54
23 Dies dac	Autumnus herbist [II, 16]	55
24 Hiemps vel bruma winter		

IV, 7 De maris nomine et aquarum diversitate.

25 Mare mere <i>DM</i> 20°	Undæ undun <i>D</i> vndun <i>M</i> 20° [v, 9]	56
26 Oceanum wendilmere <i>M</i> 20° wendelmere	Fluctus fluot <i>M</i> 20° flut <i>D</i> [v, 9]	57
27 <i>D</i> [v, 8]	Diluvium vel cataclismus sintflüt <i>D</i>	58
28 Mare rubrum rotmere <i>D</i> rôtmer <i>M</i> 20°	sintfluot <i>M</i> 20°	59
29 [v, 8]	Lacus vel ³ stagnum a stando wac <i>DM</i> 60	
30 Mare mortuum libirmere <i>D</i> lebermer <i>M</i>	20° [v, 9]	61
31 20° [v, 9]	Abyssus abgrunde <i>DM</i> 20°	62
32 Pelagus sé <i>M</i> 20° se <i>D</i>	Puteus . . . phûtze <i>M</i> 20° puthe <i>D</i>	63
33 Procellæ wellun <i>DM</i> 20°	[v, 10]	64

¹ *extincta quidem vox in cod. maxima ex parte* Gerbert ² De vocabulis mensium
in der inhaltsübersicht *D* ³ Lacus vel fehlt *M*

gl. bl. 78. 79. Wackernagel Lesebuch 1⁴, 177. 178. 179

- | | |
|--|--|
| 1 Fons quecbrunno <i>M</i> 20 ^e quecbronno <i>D</i> | Spuma scum <i>D</i> schum <i>M</i> 20 ^d [v, 9] |
| 2 Gutta drahen <i>DM</i> 20 ^e [v, 9] | Vadum furt <i>D</i> fûrch <i>M</i> 20 ^d [v, 9] |
| 3 Stilla drofpho <i>D</i> dropho <i>M</i> 20 ^e [v, 9] | Natatoria ¹ ursprinc <i>D</i> ursprunc <i>M</i> 20 ^d |
| 4 Stiria ihsilla <i>DM</i> 20 ^d [v, 9] | |

IV, 8 De fluminibus.

- | | |
|--|--|
| 5 Rivus runst <i>D</i> rûst <i>M</i> 20 ^d [v, 10] | Renus rin <i>DM</i> 20 ^d [v, 11] |
| 6 Gurges dich <i>DM</i> 20 ^d [v, 10] | Mogus vel Moenus moin <i>DM</i> 20 ^d [v, 11] |
| 7 Araris aro <i>DM</i> 20 ^d | Mosella mûsela <i>D</i> muosela <i>M</i> 20 ^d [v, 11] |
| 8 Tyberis vel Tibris diura <i>DM</i> 20 ^d | Mosa masa <i>DM</i> 20 ^d [v, 11] |
| 9 Iordanis iordan <i>DM</i> 20 ^d | Alba elba <i>DM</i> 20 ^d [v, 11] |
| 10 Padus vel Heridanus pfat <i>D</i> phât <i>M</i> 20 ^d | Nectar neker <i>D</i> necker <i>M</i> 20 ^d [v, 11] |
| 11 [v, 11] | Rodanus rotan <i>DM</i> 20 ^d [v, 11] |
| 12 Hister vel Danuvius dânowa <i>D</i> duo- | Attesis etisa <i>M</i> 20 ^d ensa <i>D</i> [v, 11] |
| 13 nowa <i>M</i> 20 ^d [v, 11] | Liger ¹² lier <i>DM</i> 20 ^d [v, 11] |
| 14 Anisis ensa <i>DM</i> 20 ^d [v, 11] | Sigona ² vel Secona sigena <i>DM</i> 20 ^d |
| 15 Licus lech <i>DM</i> 20 ^d [v, 11] | [v, 11] |

IV, 9 De gentium vocabulis.³

- | | |
|--|---|
| 16 Romani vel quirites romera <i>DM</i> 20 ^d | Orientales Franci osterfrankun <i>DM</i> 21 ^a |
| 17 Romaer <i>R</i> 197 ^{a1} [VIII, 1] | osterfranchen <i>R</i> 197 ^{a1} [VIII, 1] |
| 18 Rutuli ⁴ waleha <i>DM</i> 20 ^d walecha <i>R</i> 197 ^{a1} | Alsacii elsazera <i>D</i> elsazer <i>M</i> 21 ^a |
| 19 [VIII, 1] | sezzer <i>R</i> 197 ^{a1} [VIII, 1] |
| 20 Greci . . . eriechun <i>M</i> 21 ^a griechun <i>D</i> | Lotharii ⁸ luttringa <i>D</i> lutringin <i>M</i> 21 ^a |
| 21 kriehen <i>R</i> 197 ^{a1} [VIII, 1] | lvtringer <i>R</i> 197 ^{a1} [VIII, 1] |
| 22 Hebrei . . . iudun <i>DM</i> 21 ^a Iyden <i>R</i> | Turingii turingera <i>D</i> dvringer <i>R</i> 197 ^{a1} |
| 23 197 ^{a1} [VIII, 1] | duringen <i>M</i> 21 ^a [VIII, 1] |
| 24 Longobardi vel Liguri lancbartun ⁵ <i>D</i> | Saxones sahsun <i>DM</i> 21 ^a sahsun <i>R</i> 197 ^{a1} |
| 25 langbardyn <i>R</i> 197 ^{a1} lanbartun <i>M</i> 21 ^a | [VIII, 1] |
| 26 [VIII, 1] | Liutici ⁹ lutizera <i>D</i> lutinzera <i>M</i> 21 ^a |
| 27 Tusci tusculare <i>D</i> tuscani <i>M</i> 21 ^a tv- | tinzer <i>R</i> 197 ^{a1} [VIII, 1] |
| 28 schan <i>R</i> 197 ^{a1} [VIII, 1] | Boemi beheima <i>D</i> beheimi <i>M</i> 21 ^a |
| 29 Burgundiones ⁶ burgundera <i>D</i> burgunder | heim <i>R</i> 197 ^{a1} [VIII, 1] |
| 30 <i>M</i> 21 ^a bvrngunder <i>R</i> 197 ^{a1} [VIII, 1] | Bolani ¹⁰ bolan <i>D</i> bulan <i>M</i> 21 ^a |
| 31 Franci feroces ⁷ . . . kerlinga <i>DM</i> 21 ^a | <i>R</i> 197 ^{a1} [VIII, 1] |
| 32 francvyn . . . kherlingaer <i>R</i> 197 ^{a1} | Rosci ruza <i>DM</i> 21 ^a rvzzi <i>R</i> 197 ^{a1} |
| 33 [VIII, 1] | [VIII, 1] |
| 34 Franci nobiles frankun <i>DM</i> 21 ^a | Bawari ¹¹ vel Norici beiera <i>D</i> beiern <i>M</i> |
| 35 [VIII, 1] | 21 ^a beiren <i>R</i> 197 ^{a1} [VIII, 1] |

¹ Natatorium *D* ² Sigoga *D* ³ De Portentis. (*dies wort ausgestrichen und dafür von and. hand zugefügt* Nominibus Gentium) *R* ⁴ Rutili *D* ⁵ die *gl.* bei dem vorhergehenden Ismahelite *D* ⁶ Bvrdvndiones vor der vorhergehenden *gl.* *R* ⁷ frances *R*

⁸ Lottorii *D* ⁹ Lvnici *R* ¹⁰ Polani *R* ¹¹ Bowarii *D* ¹² Lier *M*

1 Carentani ¹ kerendra <i>D</i> kerdern <i>M</i> 21 ^a	Westfali ⁵ uuwestfala <i>D</i> westualn <i>M</i> 21 ^a	31
2 khernder <i>R</i> 197 ^{a1} [VIII, 1]	[VIII, 1]	32
3 Ungarii ² vel Pannonii ungera <i>D</i> vngara	Fresones ⁶ friesun <i>DM</i> 21 ^a frisen <i>R</i>	33
4 <i>R</i> 197 ^{a1} ungerm <i>M</i> 21 ^a [VIII, 1]	197 ^{a1} [VIII, 1]	34
5 Bulgarii bulgera <i>D</i> bvlgera <i>R</i> 197 ^{a1}	Brittones britlender <i>M</i> 21 ^a bridendra <i>D</i>	35
6 bulgerm <i>M</i> 21 ^a [VIII, 1]	[VIII, 1]	36
7 Flavi fallwn <i>D</i> ualwen <i>M</i> 21 ^a valwen	Normanni nortmanna <i>D</i> norwander <i>M</i>	37
8 <i>R</i> 197 ^{a1} [VIII, 1]	21 ^a [VIII, 1]	38
9 Sclaui ³ winida <i>D</i> winden <i>R</i> 197 ^{a1}	Angli engellender <i>M</i> 21 ^a engellen <i>D</i>	39
10 windist <i>M</i> 21 ^a [VIII, 1]	[VIII, 1]	40
11 Alamanni alamanna <i>DM</i> 21 ^a alaman	Scotti scottun <i>D</i> schottun <i>M</i> 21 ^a	41
12 <i>R</i> 197 ^{a1} [VIII, 1]	[VIII, 1]	42
13 Suevi ⁴ suaba <i>DM</i> 21 ^a swabn <i>R</i> 197 ^{a1}	Danai ⁷ denemerkerera <i>D</i> denmarche <i>R</i>	43
14 [VIII, 1]	197 ^{a1} denemarg <i>M</i> 21 ^a [VIII, 1]	44
IV, 10 De terra et orbe.		
15 Terra erda	Orbis kreiz [v, 12]	45
IV, 12 De partibus Europæ. ⁸		
16 Germania inferior francrich [v, 14]		
IV, 13 De Libia seu Affrica. ⁹		
17 Ethyopia morlant [v, 15]	Regio riche	46
18 Patria heimote	Insula isula vel wertt ¹¹	47
19 Provincia lantscaff ¹⁰		
IV, 14 De insulis.		
20 Venetia Venedia [v, 15]		
IV, 15 De montibus et cæteris terræ vocabulis.		
21 Mons iouis montiob <i>M</i> 21 ^c [v, 16]	Vallus stecco <i>D</i> steko <i>M</i> 21 ^c [v, 17]	48
22 Septem montes sestimont <i>M</i> 21 ^c [v, 16]	Clivus halda <i>D</i> haldo <i>M</i> 21 ^c [v, 17]	49
23 Alpes albn <i>M</i> 21 ^c [v, 16]	Campus velt <i>D</i> uelt <i>M</i> 21 ^c [v, 17]	50
24 Solurius mons est Hispaniæ altissimus	Rupes uelsz <i>D</i> uels <i>M</i> 21 ^c	51
25 burcisara ¹² <i>DM</i> 21 ^c	Lustrum dierwega vel diergarto <i>D</i> dier-	52
26 Mons berc <i>DM</i> 21 ^c	wege uel diergarto <i>M</i> 21 ^c [v, 17]	53
27 Collis ¹³ buhil <i>D</i> búhel <i>M</i> 21 ^c [v, 17]	Antrum hol <i>D</i> hól <i>M</i> 21 ^c	54
28 Tumulus . . . hufo <i>D</i> húfo <i>M</i> 21 ^c [v, 17]	Anachoresis . . . heremus wõste <i>D</i> wuost	55
29 Vallis dal <i>D</i> dál <i>M</i> 21 ^c [v, 17]	<i>M</i> 21 ^d [v, 17]	56
30 Vallum grabo <i>D</i> grábo <i>M</i> 21 ^c [v, 17]	Desertum wãost <i>M</i> 21 ^d	57

¹ Carentarij und darüber von jüngerer hand mit blasser dinte karinthij *R* ² Vngari
M ³ Slavi *D* ⁴ Svyevi *R* ⁵ Westuali *M* ⁶ die *gl. nach* 206, 61 *R*; an un-
 serer stelle ist fesones ausgestrichen ⁷ Danai uel dani *R* vor 207, 31 ⁸ Entropie
 in der inhaltsübersicht *D* ⁹ so in der vorangeschickten inhaltsübersicht; im text von
D steht De partibus Affricæ ¹⁰ l. lantscaff ¹¹ l. werit ¹² = porta Caesaris
 Wackernagel ¹³ Colis *M*

gl. bl. 82. 83. 84. 85. Wackernagel Lesebuch 1⁴, 179. 180. 181

- | | | | |
|---|---|---|----|
| 1 | Devia awichi <i>D</i> awicki <i>M</i> 21 ^d [v, 17] | liche <i>M</i> 21 ^d [v, 17] | 33 |
| 2 | Amena loca lussamestete <i>D</i> lússame | Lubricum slif <i>DM</i> 21 ^d [v, 17] | 34 |
| 3 | stete <i>M</i> 21 ^d [v, 17] | Litus stat <i>DM</i> 21 ^d [v, 17] | 35 |
| 4 | Opaca loca scatelúmi <i>D</i> scateluomi <i>M</i> | Vivarium vel piscina wiere <i>D</i> wíer <i>M</i> | 36 |
| 5 | 21 ^d [v, 17] | 21 ^d [v, 17] | 37 |
| 6 | Estiva loca . . . sumerliche <i>D</i> súmer- | | |
| IV, 16 De inferioribus terræ et de septem fluviis inferni. ¹ | | | |
| 7 | Profundum dufin | Gehenna hella [v, 18] | 38 |
| 8 | Vorago . . . vel baratrum slunt [v, 18] | | |
| V, 2 De vocabulis civitatum regni nobilium Francorum. ² | | | |
| 9 | Aque grani ³ . . . Acha <i>DM</i> 22 ^a <i>R</i> 196 ^{b2} | uztriht. Mastrícht <i>M</i> 22 ^a [vii, 3] | 39 |
| 10 | [vii, 3] | Camerata kamercha <i>DM</i> 22 ^a [vii, 3] | 40 |
| 11 | Metis . . . metza <i>DM</i> 22 ^a Metzán <i>R</i> | Turonis durnisz <i>D</i> durnis <i>M</i> 22 ^a [vii, 3] | 41 |
| 12 | 196 ^{b2} [vii, 3] | Herbipolis wirzebure <i>D</i> wirzeburg <i>M</i> 22 ^a | 42 |
| 13 | Dolosa . . . Dol <i>R</i> 196 ^{b2} dol <i>D</i> dól | [vii, 3] | 43 |
| 14 | <i>M</i> 22 ^a [vii, 3] | Mons pavonis babinbere <i>D</i> babinberg | 44 |
| 15 | Verdunum wirthena <i>D</i> wirtena <i>M</i> 22 ^a | <i>M</i> 22 ^a babenb'sch <i>R</i> 196 ^{b2} [vii, 3] | 45 |
| 16 | Wirdena <i>R</i> 196 ^{b2} [vii, 3] | Augusta ögistbure <i>D</i> ovgustburg <i>M</i> 22 ^a | 46 |
| 17 | Basilea basila <i>DM</i> 22 ^a basil <i>R</i> 196 ^{b2} | [vii, 3] | 47 |
| 18 | [vii, 3] | Constantia constanza <i>D</i> costintza <i>M</i> 22 ^a | 48 |
| 19 | Argentina strazbure <i>D</i> strazburg <i>M</i> 22 ^a | [vii, 3] | 49 |
| 20 | [vii, 3] | Curia kura <i>D</i> khvra <i>R</i> 196 ^{b2} kûr <i>M</i> 22 ^a | 50 |
| 21 | Spira . . . spira <i>DM</i> 22 ^a [vii, 3] | [vii, 3] | 51 |
| 22 | Wormatia . . . wormiza <i>D</i> wormasza <i>M</i> | Ratispona reginesbure <i>D</i> reginsburg <i>M</i> | 52 |
| 23 | 22 ^a [vii, 3] | 22 ^a [vii, 3] | 53 |
| 24 | Wormatienses ⁴ . . . Wangiones ⁵ ludru- | Salipolis . . . dicta ab aqua quæ salzaha | 54 |
| 25 | dun <i>D</i> luotrudun <i>M</i> 22 ^a Lvtröden | (salzhaha <i>M</i>) dicitur salzbure (salz- | 55 |
| 26 | <i>R</i> 196 ^{b2} [vii, 3] | burg <i>M</i>) <i>DM</i> 22 ^a [vii, 3] | 56 |
| 27 | Tungris tungra <i>DM</i> 22 ^a tvngern <i>R</i> 196 ^{b2} | Frisingia ⁶ frisingum <i>DM</i> 22 ^a [vii, 3] | 57 |
| 28 | [vii, 3] | Agistudium ⁷ eistetin <i>D</i> eisterin <i>M</i> 22 ^a | 58 |
| 29 | Leodium vel Batheca lutich <i>M</i> 22 ^a lit- | Eisteteten <i>R</i> 196 ^{b2} [vii, 3] | 59 |
| 30 | tich <i>D</i> Lvtich <i>R</i> 196 ^{b2} [vii, 3] | Batavium bazowa <i>D</i> bazavwa <i>M</i> 22 ^a | 60 |
| 31 | Traiectum uztriht <i>D</i> vztriht <i>R</i> 196 ^{b2} | [vii, 3] | 61 |
| V, 3 De civitatibus ⁸ Saxonum. | | | |
| 32 | Prema . . . prema <i>D</i> brema <i>M</i> 22 ^b <i>R</i> | 197 ^{a1} [vii, 3] | 62 |

¹ et de septem fluviis inferni *nur in der inhaltsübersicht D* ² *so die überschrift in der inhaltsübersicht D, während im texte regum steht. nobilium Regni Francie R De urbibus M* ³ *Aquægranis D* ⁴ *Wormazienses D wortiensens M, fehlt R* ⁵ *Wangione R* ⁶ *Frinsigia D Frinzīgia M* ⁷ *Aigistudium R* ⁸ *civitatibus D in der inhalts-übersicht, civitate im text ciuitate M*

gl. bl. 85. 86. 87. Wackernagel Lesebuch 1⁴, 181. 182

1 Parthinopolis ¹ . . . magedeburc <i>D</i> ma-	Fons podoli podelbrunno <i>DM</i> 22 ^b po-	32
2 gedebûrg <i>M</i> 22 ^b Mandburch <i>R</i> 197 ^{a1}	derbrynne <i>R</i> 197 ^{a1} [VII, 3]	33
3 [VII, 3]	Mindina <i>DM</i> 22 ^b <i>R</i> 197 ^{a1} [VII, 3]	34
4 Martipolis merseburc <i>D</i> mersebûrg <i>M</i>	Misna ⁴ <i>DM</i> 22 ^b <i>R</i> 197 ^{a1} [VII, 3]	35
5 22 ^b Merspvrch <i>R</i> 197 ^{a1} [VII, 3]	Hiltinisheim <i>DM</i> 22 ^b Hiltinensheim <i>R</i> 36	
6 Allebarestudium ² halberstad <i>D</i> halber-	197 ^{a1} [VII, 3]	37
7 stat <i>M</i> 22 ^b <i>R</i> 197 ^{a1} [VII, 3]	Osinbrugga <i>DM</i> 22 ^b Osinbvrga <i>R</i> 197 ^{a1}	38
8 Cisa citza <i>D</i> citha <i>M</i> 22 ^b cithtza <i>R</i>	[VII, 3]	39
9 197 ^{a1} [VII, 3]	Brandenburc <i>D</i> brandenburg <i>M</i> 22 ^b	40
10 Monasterium vel Mimigardeforda ³ mun-	brandenbvrch <i>R</i> 197 ^{a1} [VII, 3]	41
11 ster <i>DM</i> 22 ^b mvnster <i>R</i> 197 ^{a1} [VII, 3]	Losanna <i>DM</i> 22 ^b	42

V, 4 De civitatibus Anglorum.

12 Cantuaria kantilbiria <i>DM</i> 22 ^b kantel-	[VII, 3]	43
13 biria <i>R</i> 197 ^{a1} [VII, 3]	Eboracus ebirwih <i>M</i> 22 ^b [VII, 3]	44
14 Lunduna lundunes <i>D</i> lundines <i>M</i> 22 ^b		

V, 5 De civitatibus ferocium Francorum.⁵

15 Parisius paris <i>DM</i> 22 ^b [VII, 3]	[VII, 3]	45
16 Aurelianus orlenis <i>D</i> orleins <i>M</i> 22 ^b	Verona berna <i>DM</i> 22 ^b [VII, 3]	46

V, 6 De edificiis publicis.⁶

17 Castrum castel	Plateæ strazzun [VII, 2]	47
18 Castellum castelin	Forum marchet [VII, 2]	48
19 Vicus dorf [VII, 2]	Puteal harpha [VII, 2]	49
20 Viculus dorfelin [VII, 2]	Mallum dinc [VII, 2]	50
21 Villa wilare [VII, 2]	Curia dinchus vel sprahus [VII, 2]	51
22 Villula wilarchin [VII, 2]	Theatrum . . . prostibulum hârshus [VII, 2]	52
23 Suburbana furiburgi [VII, 2]	Colossus irminsul	53
24 Minia gicimbere [VII, 2]	Taberna winhus vel cram [VII, 2]	54
25 Murus mura	Macellum fleiseranna [VII, 2]	55
26 Pinne cinnun [VII, 2 Mine]	Mercatum marchet [VII, 2]	56
27 Turris durn [VII, 2]	Theloneum zol	57
28 Propugnacula Brustweri [VII, 2]	Carcer kerkeri [VII, 2]	58
29 Promurale formure [VII, 2]	Curta hof [VII, 2]	59
30 Porta burgedor [VII, 2]	Curtile ⁷ houestat [VII, 2]	60
31 Arx arcis festin	Fiscus ⁸ fronehof [VII, 2]	61

¹ Barthinopolis *M* ² Allabarestudium *M. die gl. nach der folgenden R* ³ Mirigofoda uel Monasterium *R* ⁴ die gl. nach der folgenden *D. davor minsna durchstrichen R* ⁵ diese überschrift fehlt *R*; doch ist unter Anglorum der vorhergehenden überschrift von and. hand Francie geschrieben, sodass dies gerade über Parisius steht
⁶ überschrift nur in der inhaltsübersicht *D* ⁷ Curtill *D* ⁸ Ficus *D*
 Althochdeutsche glossen III.

V, 7 De habitaculis et aliis edificiis.

1 Edificium gecimbert [VII, 5]	Armamentarium wafenus	37
2 Edes vel lares herberga [VII, 5]	Biblioteca bûchkamera	38
3 Habitatio buwnga [VII, 5]	Promptuarium keller	39
4 Domus hus	Tisanarium spichare [VII, 7]	40
5 Domuncula huselin	Pomarium obizgadem [V, 19]	41
6 Fumarius rôhus [VII, 5]	Camera kamera	42
7 Penas wihselstein [VII, 5]	Vestiarium wathus [VII, 5]	43
8 Posticium vel ostiolum durlin	Toreuma scafreida vel scane [VII, 7]	44
9 Postica hinderdûri	Cumera darra [VII, 7]	45
10 Postes ostii dûrstûdili [VII, 6]	Ardaria stat ²	46
11 Postis phosto	Genezeum dunc [VII, 5]	47
12 Limen drâscuuel [VII, 6]	Textrina webehus [VII, 5]	48
13 Superliminare uberdari [VII, 6]	Scola scûla	49
14 Repagulum grendel vel sceldel	Munitum vel munimentum <i>vestisal</i>	50
15 Aula phalinza [VII, 5]	[VII, 8]	51
16 Thalamus brutestul vel brutbedde	Sudes stecko [VII, 8]	52
17 Domata . . . meniana sal vel ufhusi	Retorta ranstecko [VII, 8]	53
18 [VII, 5]	Palus pfal [VII, 8]	54
19 Ferculum mushus vel draht	Agger hufo	55
20 Cubiculum bettekamera [VII, 5]	Formatum vel formatium dunel [VII, 8]	56
21 Secessus gesuase vel gang [VII, 5]	Sepes zuni [VII, 8]	57
22 Latrina ueltgang [VII, 5]	Stabulum stal	58
23 Diversorium gasthus [VII, 5]	Ovile scafstigia [VII, 9]	59
24 Hospicium herberga [VII, 5]	Bosta pherrich [VII, 9]	60
25 Reclinatorium leneberga	Presepe kripfa [VII, 9]	61
26 Cancelli kancelun	Cippus vel farnaicus stoch	62
27 Pisale pfiesel	Umbraculum lôba [VII, 9]	63
28 Refectorium reumore ¹	Casa herberga [VII, 9]	64
29 Repausatorium vel dormitorium slafhus	Tugurium hudda [VII, 9]	65
30 vel dormindre	Tescua scopf [VII, 9]	66
31 Claustrum kloster	Magalia korbe [VII, 9]	67
32 Xenodochium almûsenhus [VII, 5]	Columbar dûbhus [VII, 9]	68
33 Erarium vel gazophilacium dresekamera	Columbia dublocher	69

V, 8 De calcatorio.

34 Calcatorium ettlechetirhus [VII, 9]	Torcla winda	70
35 Prelum pfressere [VII, 9]		

V, 12 De lectis et sedilibus et aliis utensilibus.

36 Stratus vel lectus bette [X, 26]	Baionula fartbette [X, 26]	71
-------------------------------------	----------------------------	----

¹ *entstellt aus reuindre*² *l. slat*

gl. bl. 91. 92. 93

1 Lectica spanbette [x, 26]	Fustis stekko [x, 26]	39
2 Cunabulum waga [x, 26 Cuna]	Baculus vel scipio stab [x, 26]	40
3 Ferretum bara [x, 26]	Ruterum knuttel [x, 26]	41
4 Sedile sidilla [x, 26]	Column vel sustentaculum rama	42
5 Sella satel [x, 26]	Haustra wazerwinda [x, 26]	43
6 Scannum seranna [x, 26]	Telon brunnekrapfo [x, 26]	44
7 Scannellum benkelin [x, 26]	Simphonua sprizza [x, 26]	45
8 Axidonum stül [x, 26]	Pila stampf [x, 26]	46
9 Gestatoria dragestül [x, 26]	Subtel undirscubil [x, 26]	47
10 Volochtetra ualtstül [x, 27]	Tortus wit [x, 26]	48
11 Scabellum scemel [x, 27]	Pertica mezrüta [x, 26]	49
12 Suppedaneum füzscemel [x, 27]	Aspidiscos krapso [x, 26]	50
13 Sedes sez vel stül	Callipodium leist [x, 26]	51
14 Thornus ¹ künigstül	Tribula pfegil [x, 26]	52
15 Triplecia stelza [x, 27]	Tribulaculum pfegilbant [x, 26]	53
16 Ignis vel focus vel pyr fuir [x, 27]	Palavannus wanna [x, 26]	54
17 Ticio vel torris brant [x, 27]	Furca zuwisela [x, 26]	55
18 Flamma flamma	Furcilla gabela [x, 26]	56
19 Fumus röch [x, 27]	Rastellum recho [x, 26]	57
20 Scintilla ganeistra [x, 27]	Pala scufela [x, 26]	58
21 Favilla falewisca	Ventilabrum wintscufela [x, 26]	59
22 Cinis asca	Pedica druha [x, 14]	60
23 Fuligo rüz [x, 27]	Muscipula muszfalla [x, 26]	61
24 Veru spiez [x, 27]	Decipula clobo [x, 26]	62
25 Percussorium slegel [x, 27]	Barga bera	63
26 Cathomus vel scopa besemo [x, 14]	Sabona seipha [x, 26]	64
27 Verris vel verriculum kerebesemo [x, 27]	Pabulum phuater	65
28 Scutica vel scotica geiszla [x, 14 An-	Trocus dopf [x, 26]	66
29 guilla]	Traha slito [x, 26]	67
30 Plumba bligeislun vel blikolbo [x, 26]	Fistula suegela	68
31 Vectis grendil	Tibiæ scinkun	69
32 Contus stanga [x, 26]		
	V, 13 De itineribus.	
33 Via wech [v, 23]	Competum wegeseida [v, 23]	70
34 Privata burestraza [v, 23]	Orbita wagenleisa [v, 23]	71
35 Publica via heristraza [v, 23]	Vestigium füzspor [v, 23]	72
36 Semita . . . callis phat [v, 23]	Passus scritelele [v, 23]	73
37 Miliarium mila [v, 23]		
	V, 14 De marmoribus et aliis lapidibus.	
38 Marmor marmilstein [vi, 3]	Magnes nadilstein [vgl. vi, 2]	74

¹ l. Thronus

gl. bl. 93. 94. 95

1 Petra stein	Pumex bumiz [VI, 1]	34
2 Sillex waggio	Gypsum gips [VI, 1]	35
3 Speleum . . . spelunca hol	Creta crida	36
4 Crepido stekkilin	Harena griez [VI, 1]	37
5 Calculus kiselin [VI, 1]	Sulphur sueuel	38
6 Glarii griezsteina	Sal salz	39
7 Cos wezestein [VI, 1]	Sal terræ ertsalz	40

VI, 1 De hortis et agris.¹

8 Hortus garto [v, 19]	Prestatio lehin [v, 19]	41
9 Cucumerarius kurbizgrato [v, 19]	Predium . . . fundus eigen [v, 19]	42
10 Pomerium bömgarto	Rura gelen [v, 19]	43
11 Pomatum obezgartun	Novale nuilende [v, 19]	44
12 Pomarium obizgade [v, 19]	Sulcus furh [v, 22]	45
13 Ager ager [v, 19]	Mansus vel ariola hüba [v, 19]	46
14 Possessio gidregide [v, 19]	Iurnalıs vel iugus iuchart vel morgen	47
15 Patrimonium uatereigen [v, 19]	[v, 19]	48

VI, 2 De agricultura.

16 Cultura übunga [v, 22]	Proscissio brachunga [v, 22]	49
17 Cinis bisengunga [v, 22]	Satio seiunga [v, 22]	50
18 Aratio erunga [v, 22]	Messis arnot	51
19 Stercoratio mistunga [v, 22]	Seges sath [v, 22]	52
20 Occatio egunga vel brachunga [v, 22]	Samentum ² vel sementis samo	53

VI, 3 De aratro.

21 Stiua geiza [x, 24]	Buris pflüghöbit [x, 24]	54
22 Ligo sech [x, 24]	Erpica egila [x, 24]	55
23 Vomer scar [x, 24]	Traheria vel epitedia selo [x, 24]	56
24 Dentilia riestra [x, 24]		

VI, 4 De plaustro.

25 Plaustum wagen [x, 24]	Humeruli chipfa [x, 24]	57
26 Themo disla [x, 24]	Dentale spanngel [x, 24]	58
27 Rota rath [x, 24]	Iugum ioch [x, 24]	59
28 Canti uelgun [x, 24]	Lora iuchalmun [x, 24]	60
29 Radii speichun [x, 24]	Scala vel clima leittera [x, 24]	61
30 Mediolus naba [x, 24]	Currus reitwagen [x, 24]	62
31 Axis ahsa [x, 24]	Reda carrich	63
32 Opex löna [x, 24]		

VI, 5 De molendino.

33 Molendinum mülin [x, 25]	Mola kurn [x, 25]	64
-----------------------------	-------------------	----

¹ in der inhaltsübersicht wird dies und das nächste capitel noch zu buch v gezogen
 D ² l. Sementum

1 Molaris mülinstein [x, 25]	Selusa wac vel wer [x, 25]	38
2 Scussorium rennila [x, 25]		

VI, 6 De pistrino et armis pistorum.

3 Pistrinum pifstreia [x, 25]	Furnitergius ouenwise [x, 25]	39
4 Clibanus vel fornax ouan [x, 25]	Exes vel misellius ouensculzzil [x, 25]	40
5 Cerialia bachscirre [x, 25]	Cibrum ritra [x, 25]	41
6 Capisterium mülta [x, 25]	Cribellum sib [x, 25]	42
7 Ascia vel mina dexbunda [x, 25]	Sedacium hesib [x, 25]	43
8 Ustularius ouenstab [x, 25]	Rotabulum redestab [x, 25]	44
9 Tractula kissa [x, 25]		

VI, 7 De mensis¹ et escis.

10 Mensa disc [IX, 15]	Alfita ² girstinmelo [IX, 15]	45
11 Convivium wirtscraft	Buccella snita [IX, 15]	46
12 Cibus ezzin	Mica brosmā [IX, 15]	47
13 Alimonia vel victus libnara [IX, 15]	Furfures kliun [IX, 15]	48
14 Alimentum fārsal [IX, 15]	Fermentum deismo [IX, 15]	49
15 Annona pfrūnda [IX, 15]	Puls bri	50
16 Opulentia ginoth [IX, 15]	Feces hefun vel drusnūn	51
17 Deliciæ zartluste	Cantabrum huntaz	52
18 Pulmentum vel episumen zūmūse [IX, 15]	Caro fleise	53
19 Edulium vel fereculum drahta	Crudum rowiz [IX, 15]	54
20 Sacias setin [IX, 15]	Coctum gikochitez [IX, 15]	55
21 Crapula uberezin [IX, 15]	Assum gibraten [IX, 15]	56
22 Lataculum bolz [IX, 15]	Elixum gisoten [IX, 15]	57
23 Prandium imbiz [IX, 15]	Frixum girostet [IX, 15]	58
24 Merenda undirimbiz [IX, 15]	Salsum gisalzen [IX, 15]	59
25 Cena merot [IX, 15]	Perna bacho [IX, 15]	60
26 Panis vel paximas brot hleib [IX, 15]	Lardus vel taxea spec [IX, 15]	61
27 Fermentacius panis irhabenbrot [IX, 15]	Spatula scultera [IX, 15]	62
28 Azimus panis derbebrot [IX, 15]	Armus bûch [IX, 15]	63
29 Siligineus panis dinkilinbrot [IX, 15]	Suffrago hamma [IX, 15]	64
30 Clibanicus canstella [IX, 15]	Assatura spizbrato [IX, 15]	65
31 Liba vel placenta vel fertus flado [IX, 15]	Decallo kelebrato [IX, 15]	66
32 [IX, 15]	Aruina smero [IX, 15]	67
33 Torta kâcho vel flekkelin [IX, 15]	Anxugia ancsmero [IX, 15]	68
34 Crustula brezitella [IX, 15]	Frustum stukki [IX, 15]	69
35 Artocrea krephelein [IX, 15]	Offa biz [IX, 15]	70
36 Frixillæ kuchelin [IX, 15]	Salsicia wrst [IX, 15]	71
37 Farina melo [IX, 15]	Farcimen wanst [IX, 15]	72

¹ mensibus in der inhaltsübersicht D² Alsita D

gl. bl. 97. 98. 99. 100

1 Indutilis slöbrato vel scubeline [IX, 15]	Butyrum buttra [IX, 15]
2 Sfera clozelin	Mel honic [IX, 15]
3 Ius broth [vgl. IX, 15]	Favus wabo [IX, 15]
4 Iutta mûs	Ovum ei [IX, 15]
5 Caseus kese [IX, 15]	Vitellius dotero [IX, 15]
6 Seru kesewazer [IX, 15]	Suppa merata [IX, 15]
7 Columstrum biest [IX, 15]	Lapastes gombost [IX, 15]
8 Lac milich	Repurgium feim [IX, 15]
9 Quactum girunst [vgl. IX, 15]	
VI, 8 De potu.	
10 Potio dranc [IX, 16]	Crudum vinum surwin [IX, 16]
11 Aqua wazer [IX, 16]	Acinum luira [IX, 16]
12 Vinum vel lieum win [IX, 16]	Mulsum lutterdranc [IX, 16]
13 Mustum most [IX, 16]	Ydromellum apfildranc [IX, 16]
14 Roseum vinum rotwin [IX, 16]	Medus meto [IX, 16]
15 Sucinatum goltfarowin [IX, 16]	Acetum ezzich [IX, 16]
16 Aminium wizwin [IX, 16]	Cervisa vel cervisia bier [IX, 16]
17 Limpidum luterwin [IX, 16]	Garum fiscbroth [IX, 16]
18 Turbidum vinum drubewin	Salsugo sulza
19 Infertum vinum opferwin [IX, 16]	Sucus saf
20 Honorarium vinum klenewin [IX, 16]	
VI, 9 De vasis. ¹	
21 Cupus vel cupa vel tunna kûfa [IX, 18]	Capita vel catinum gebita [IX, 18]
22 Fundus bodim [IX, 18]	Cresentida ubirguldifaz
23 Spiraculum pfuntloch [IX, 18]	Cantarus kanna
24 Serraculum vel duciculum zapfo [IX, 18]	Lagena lagila [IX, 18]
25 Tractarius drehtere [IX, 18]	Flascones flaskun [IX, 18]
26 Dolium butin [IX, 18]	Uter vel ascopa huterich [IX, 18]
27 Tina zuber [IX, 18]	Urceus ureil [IX, 18]
28 Alveus droch [IX, 18]	Curuca krogola [IX, 18]
29 Alveolus drugelin [IX, 18]	Fiala glasekopf
30 Ydria vel situla . . . eimer [IX, 18]	Patera napf [IX, 18]
31 Mortarium mortere [IX, 18]	Sciphus copf [IX, 18]
32 Acitabulum ezzichuaz [IX, 17]	Ciatus becher [IX, 18]
33 Salinum vel sulceca salzuaz [IX, 17]	Operculum lit [IX, 18]
34 Mulgarium vel mulctra milcfaz [IX, 18]	Calix kelich [IX, 18]
35 Colum siha [IX, 18]	Ansa hanthaba
36 Scutella scuzzila	Cimbria scifilin [IX, 18]
37 Coclear leffil [IX, 17]	Botolicula stouf [IX, 18]

¹ diese überschrift fehlt in der inhaltsübersicht D

gl. bl. 100. 101. 102

1 Ampulla ambilla [IX, 18]	Sextarius sehtere [IX, 21]	37
2 Labrum labil [IX, 18]	Sporta korb [IX, 21]	38
3 Cacabus vel cucuma hauan [IX, 19]	Sportula kurbelin [IX, 21]	39
4 Fictilia vel frebula irdinfaz	Corbis korb	40
5 Amphora krüg [IX, 20]	Fiscella korbelin [IX, 21]	41
6 Pelvis lauil	Canistrum seta vel sumberin [IX, 21]	42
7 Manile hantfaz [IX, 20]	Clitella meisa [IX, 21]	43
8 Aquamanile hantfaz	Cophinus mistkorb [IX, 21]	44
9 Pixides buhsun [IX, 20]	Calathus vel cratallum zeina vel cretto	45
10 Cista chista [IX, 21]	[IX, 21]	46
11 Cistella kistilin [IX, 21]	Gurgustium rusa	47
12 Saccus sac [IX, 21]	Alvear binikar [IX, 21]	48
13 Marsupium sakil [IX, 21]	Cavea keutsa [IX, 21]	49
14 Pera dasca [IX, 21]	Statara vel trutina waga	50
15 Modius müdde [IX, 21]	Attramentarium dietihorn [x, 26]	51
VI, 10. ¹		
16 Cythera harpfa [II, 18]	Plectrum ziterpfm [II, 18]	52
17 Lira rodde [II, 18]	Plyroma wirbil [II, 18]	53
18 Organa orgelum vel pffun [II, 18]		
VI, 11 De armis. ²		
19 Arma gewefine vel gescirre [x, 5]	Balista pfeirere [x, 5]	54
20 Mucro vel gladius suert	Funda slengira [x, 6]	55
21 Sica mulchilsuert [x, 5]	Clavi vel cateia vel teutanus kolbo	56
22 Acies wassa [x, 5]	Balea armbrust [x, 5]	57
23 Capulus helza [x, 5]	Arcus bogo [x, 6]	58
24 Teca vel vagina sceida [x, 5]	Corde senua [x, 6]	59
25 Fagidilus suertuezzil [x, 5]	Coritus bogefüter [x, 6]	60
26 Radix sperhhüt [x, 5]	Pharetra kocher [x, 6]	61
27 Asta vel lancea sper [x, 5]	Telum scoz	62
28 Astile scaft [x, 5]	Sagitta strala [x, 6]	63
29 Trudes scifkrapho [x, 5]	Spiculum scefte [x, 6]	64
30 Cuspis spiez [x, 5]	Scorpio giluppitstrala [x, 6]	65
31 Contus spiezstanga [x, 5]	Hilus item pilum pfil [x, 6]	66
32 Excipium eberspiez [x, 5]	Pulcio polz [x, 6]	67
33 Venabulum weidispiez [x, 5]	Amentum fidering [x, 6]	68
34 Falarica ger vel balster [x, 5]	Clipeus vel scutum scilt [x, 7]	69
35 Vinea berefreit [x, 5]	Ancia hanthaba [x, 7]	70
36 Machina vel tormentum mango [x, 5]	Ancile scirmscilt [x, 7]	71

¹ überschrift fehlt D ² überschrift fehlt in der inhaltsübersicht D

gl. bl. 102. 103. 104

1 Lorica halsberga [x, 8]	Bucina vel lituus horn	34
2 Cassis vel galea helm [x, 8]	Tuba vel cornu blaszhorn	35
3 Galerus cisterella [x, 8]	Classicum herhorn [x, 4]	36
4 Vexillum fano [x, 3]		

VI, 12 De bellis et triumphis.¹

5 Bellum urlüge [x, 1]	Fuga fluth	37
6 Pugna folwie [x, 1]	Prellæ ² vel manubiæ hertrübe [x, 2]	38
7 Seditio gestrite [x, 1]	Pax fride [x, 1]	39
8 Duellum kampf vel einwige [x, 1]	Fedus winiscaft [x, 1]	40
9 Controversia vel altercatio strit [x, 1]	Discordia vel dissensio missehelida	41

VI, 13 De instrumentis equorum.

10 Falera ³ gereite [x, 9]	Sagma soum [x, 9]	42
11 Capistrum halftra [x, 9]	Mantica malaza ⁴	43
12 Frenum brittil [x, 9]	Orbis ringa	44
13 Salivares gebiz [x, 9]	Bambitium bambist	45
14 Habena vel retinaculum zuhil [x, 9]	Basterna vel essedum sambûch	46
15 Lupati orgenun [x, 9]	Calcar sporo [x, 9]	47
16 Camus kambrittil [x, 9]	Calcarium sporleder [x, 9]	48
17 Sella satel [x, 9]	Strepa stegereif [x, 9]	49
18 Arces satelbogun [x, 9]	Ocreæ lederhosun	50
19 Antela fürbûge [x, 9]	Sternipes hufisin	51
20 Postela affirreide [x, 9]	Strigilis scerra [x, 9]	52
21 Cingula darmgurtila [x, 9]	Columbar knebil [x, 9]	53
22 Ulcia vel hulciturum hulft [x, 9]		

VI, 14 De lusu⁵ alearum.

23 Alea scazzabel [x, 10]	Unio vel canis essi [x, 10]	54
24 Pirus zabelbret [x, 10]	Binio ⁶ dâs [x, 10]	55
25 Calculi steina [x, 10]	Trio vel suppus tris [x, 10]	56
26 Inciti vel ordinarii zabilsteina [x, 10]	Quatrio . . . quater [x, 10]	57
27 Tesseræ vel lepusculi wurfilsteina [x, 10]	Quinio zingo [x, 10]	58
28 10]	Senio ses [x, 10]	59

VI, 15 De navibus.

29 Navis scif [x, 16]	Rostratæ snaggun [x, 16]	60
30 Rates kiel	Anchoromacus snaggun	61
31 Trieris kiel [x, 16]	Barca flozscif [x, 16]	62
32 Celones karraden vel uerenewun [x, 16]	Paro buzo [x, 16]	63
33 Musculus kocho [x, 16]	Chioparo vel carabus gnarrum [x, 16]	64

¹ triumphis in der inhaltsübersicht, strumentis im text D ² l. Predæ ³ Valera
D ⁴ l. malaha ⁵ lusu in der inhaltsübersicht, usu im text D ⁶ Bimo D

gl. bl. 104. 105. 106. 107

1 Celox . . . celecra herkochun [x, 16]	Pontonium sceldel [x, 16]	26
2 Actuariæ holehun [x, 16]	Trabariæ . . . naves amnices nachun	27
3 Ypogavus uerescif [x, 16]	[x, 16]	28

VI, 16 De partibus navium.

4 Prora pfilhta [x, 17]	Palmula lappo [x, 17]	29
5 Puppis stierburt [x, 17]	Antenna segilrîta [x, 17]	30
6 Carina scif [x, 17]	Malus mast [x, 17]	31
7 Fori hittefaz [x, 17]	Modius masthafta [x, 17]	32
8 Pretoriola rûbe	Cheruca wetirhano [x, 17]	33
9 Columbria riemlocher [x, 17]	Troclea winda [x, 17]	34
10 Agiavia bolkun [x, 17]	Gubernaculum stierrûder [x, 17]	35
11 Transtra doftun [x, 17]	Clavus sturnagil [x, 17]	36
12 Remus rûder [x, 17]	Tonsilla marstekko [x, 17]	37
13 Remex verio	Anchora ankero [x, 17]	38

VI, 17 De velis et funibus.¹

14 Vela segila [x, 18]	Rudens segilseil	39
15 Artemo stierrûder [x, 18]	Tormentum notgoz [x, 19]	40
16 Funis vel restis seil [x, 19]	Remulcum lina [x, 19]	41

VI, 18 De retibus.

17 Sagena ² seg. ^e ne N 1 ^b [x, 20]	ascatno vel lanna [x, 20]	42
18 Rete neze DN 1 ^b [x, 20]	Cassis hamo [x, 20]	43
19 Reticulum nezelin [x, 20]	Implagiûm klebeneze [x, 20]	44
20 Funda vel iaculum senkil [x, 20]	Plagæ arhe [x, 20]	45
21 Traga vel verrieculum zugegarn vel		

ANHANG.³

Clm. 27329.

22 (16 ^b) Netum uel netula haspil — 19,	2, 17	46
23 29, 4 [IX, 8]	Gruellum gurze ⁴ — 20, 2, 19	Furfures 47
24 Panuli spulê — 19, 29, 7 [IX, 8]	Trutina waga — 16, 25, 4	48
25 Lagana panes lati pane koche — 20,	Lanx wagenzûga — <i>ib.</i>	49

¹ diese überschrift nur in der inhaltsübersicht D ² diese und die nächste gl. stehen in umgekehrter ordnung unter der überschrift De retibus zwischen cap. II, 4 und 5 N ³ es liegen ungeordnete, sehr knappe auszüge aus Isidors Etymologien vor; aber mehrfach begegnen worte, die nicht bei Isidor, wol aber im Summ. Heinrici stehen, namentlich die etymologie von Hermaphroditus 218, 26, die nur in der recension B des Summ. sich findet; ich habe daher den gl. diesen platz angewiesen und die übereinstimmenden stellen beider recensionen des Summ. in eckigen klammern angemerkt

⁴ = gruze

- 1 (17^b) Canistrum scissis cannis textur
 2 chena¹ — 20, 9, 8
 3 Tribula vnde teruntur frumenta vlegel
 4 — 20, 14, 10 [x, 26 = v, 12]
 5 Uanus wan [x, 26 = v, 12 Palauan-
 6 nus]
 7 Trulla dicta trufele² — 19, 18, 3 [vi, 11]
 8 Reda genus uehiculi quatuor rotarum
 9 hangende wagē — 20, 12, 2
 10 Cratera. calix est duas habens ansas .i.
 11 zoten — 20, 5, 3
 12 (18^b) Multa mulde — 20, 6, 7 Mulc-
 13 trum
 14 Cantarus drytere. teut³ — 20, 6, 3 [ix,
 15 18 = vi, 9]
 16 Suffragines hāmen³ — 11, 1, 107 [iii, 6]
 17 (19^a) Serra sega — 19, 19, 9
 18 Ascia bihel — 19, 19, 12
 19 (19^b) Sabulum leuissimum terrā⁶ genus
 20 sant — 16, 1, 5 [v, 24]
 21 Argilla leme. vel mergel — 16, 1, 6
 22 Solea soyle teuton⁵ — 19, 34, 11
- (20^a) Trudes est pertica ferrata. qua
 nauis impellitur. s. clont⁴ teutonice
 — 18, 7, 3
 Mas ul masculus latine. grece (20^b)
 erma dicitur man. affrodi grece latine
 femina dicitur [iii, 4 = i, 1]
 Nubilis hy beru [iii, 4 = i, 1]
 Heres. proheres h^sbo. aft^sherbe — 9, 5,
 1. 2 [iii, 4 = i, 1]
 Coheres ebin erbo [iii, 4 = i, 1]
 Exeres erbeloso [iii, 4 = i, 1]
 (21^a) Consobini⁵ mūmensūne — 9, 6, 14
 [iii, 3 = i, 1]
 Socer sueher — 9, 6, 18 [iii, 4 = i, 1]
 G^{ne}ner eiden — 9, 6, 19 [iii, 4 = i, 1]
 Socerus suiher — *ib.* [iii, 4 = i, 1]
 Nurus snurge — *ib.* [iii, 4 = i, 1]
 Vitricus stiphats — 9, 6, 20 [iii, 3 =
 i, 1]
 Priuignus stefsvn — 9, 6, 21 [iii, 3
 = i, 1]

¹ = zeina² trufele *übergeschr.*³ *übergeschr.*⁴ vgl. klonz DWB 5, 1222⁵ *l.* Consobrini